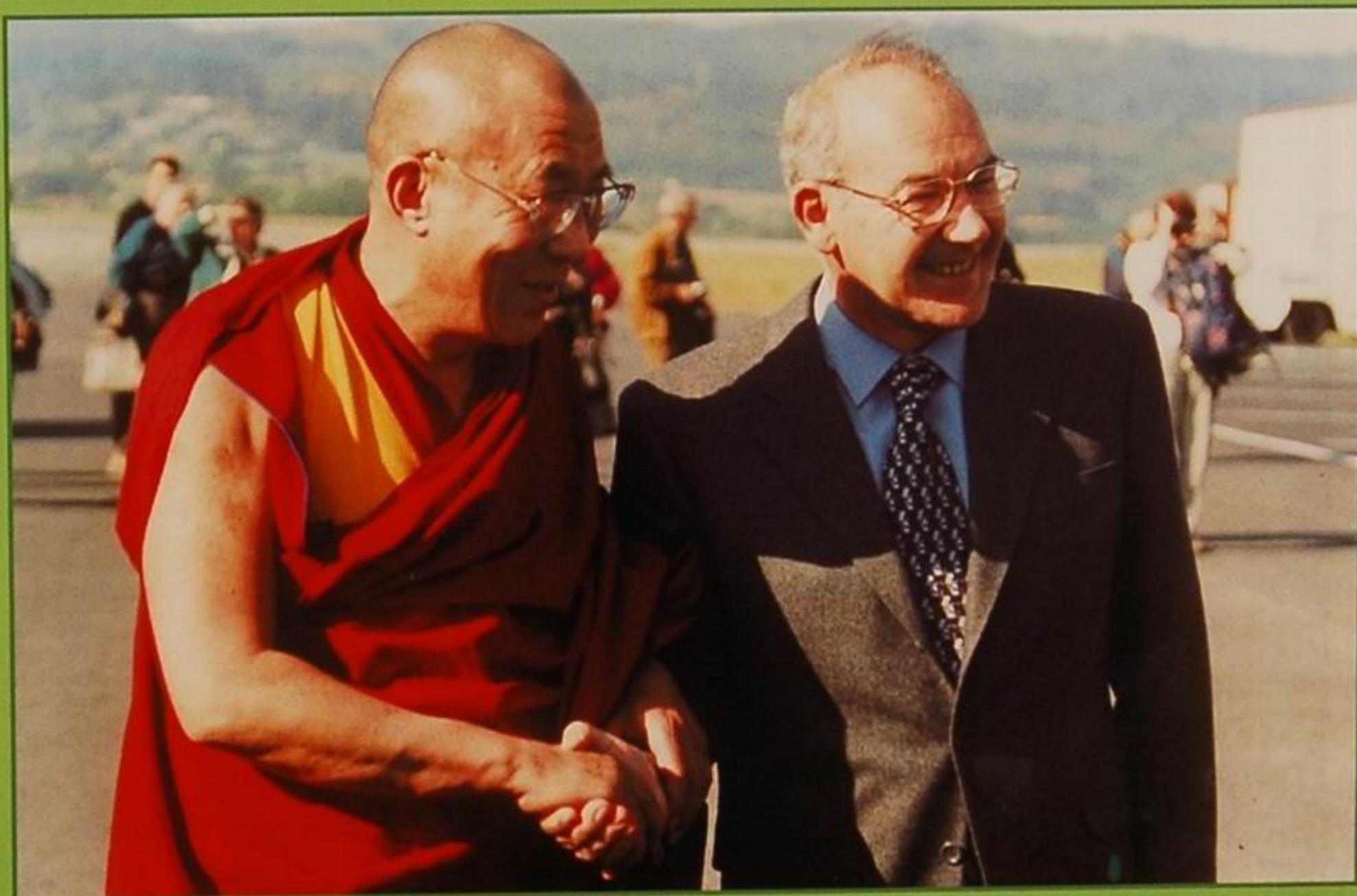


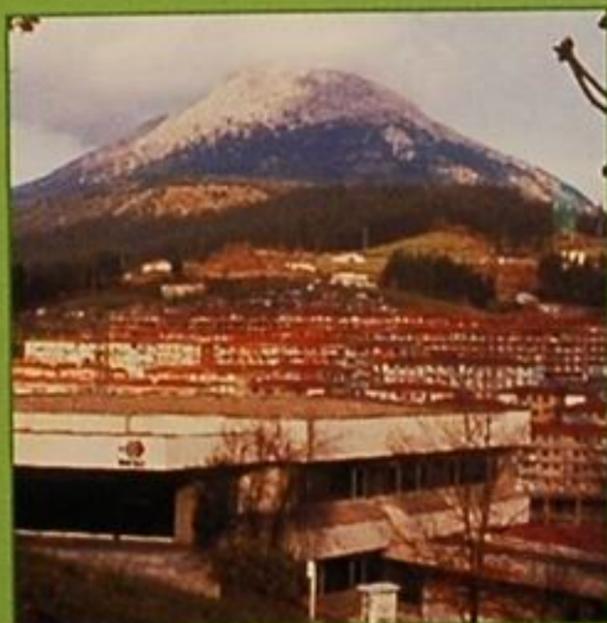
# euskal etxeak



N.º 34 Año 1997



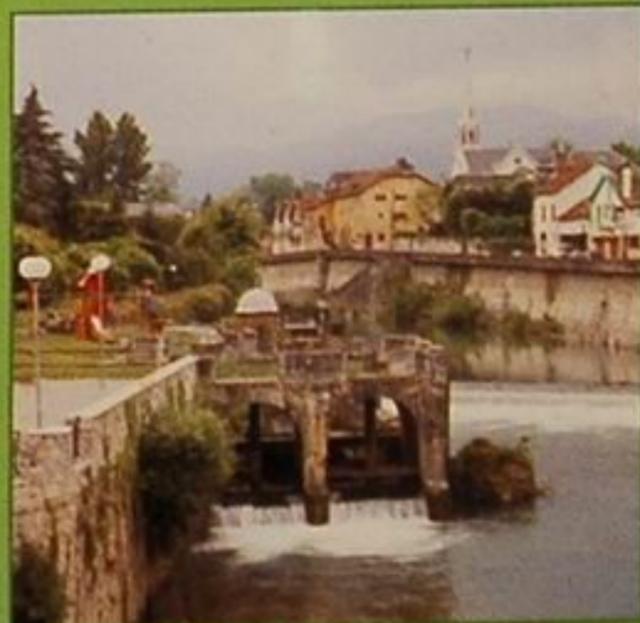
## EUSKADI, CAPITAL DE LA PAZ



■ El cooperativismo vasco triunfa en el mundo



■ Laboa y Chillida, vascos universales



■ Mauleón, la gran desconocida

## "EUSKAL ETXEAK"

### ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARIA GENERAL DE ACCIÓN  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
(C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 187900)

### ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA

### ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

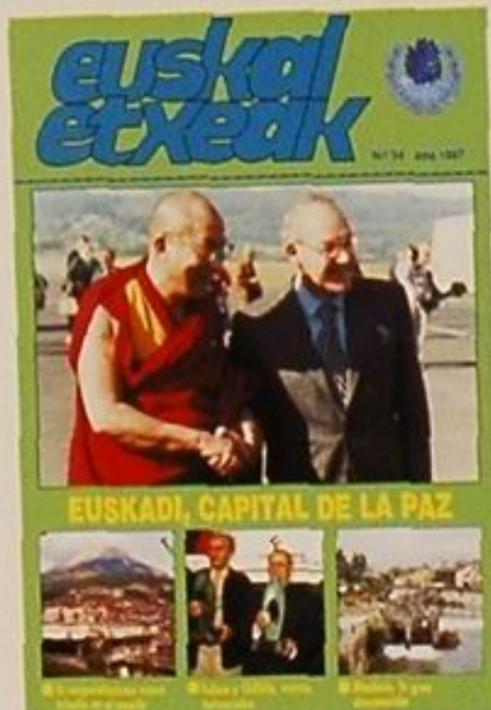
NEREA ANTIA

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNÁRDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DEIA

### DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



**3** Editorial

**4** Reportaje: MCC: EL PODER DEL  
COOPERATIVISMO VASCO

**8** Noticias de las Euskal  
Etxeak: LO VASCO EN URUGUAY

**10** Capitales Vascas an-  
te el siglo XXI: MAULEÓN,  
LA FASCINACIÓN DE LO DESCONOCIDO

**14** Economía: ACUERDO SOBRE  
EL CONCIERTO ECONÓMICO: EUSKADI  
ALCANZA SU MÁXIMA COTA DE AUTO-  
NOMÍA FISCAL



**17** Crónica de Euska-  
di: LABOA Y CHILLIDA, VASCOS  
UNIVERSALES. ARDANZA ANUN-  
CIA SU RETIRADA. ALEMANIA PIDE  
PERDÓN A GERNIKA

**22** Cultura: EL DALAI LAMA  
VISITA EUSKADI. LA COLECCIÓN  
THYSSEN EN BILBAO

**29** Deportes: ARRETXE,  
TXAPELDUN. LA RECOPA DE EU-  
ROPA PARA EL BIDASOA

# UN CONCIERTO PARA EL SIGLO XXI

El acuerdo alcanzado entre los gobiernos central y vasco para actualizar el Concierto Económico y disponer de una Ley Quinquenal de Cupo para el periodo 1997-2001 es un hecho positivo e importante para todos los vascos. El Concierto es el instrumento básico de nuestro autogobierno en materia económica y fiscal. Las modificaciones pactadas sitúan a nuestro país ante un desafío que no es nuevo para nosotros. Vamos a tener la responsabilidad de gestionar la práctica totalidad del sistema tributario. Y lo tenemos que hacer no sólo recaudando con rigor y eficacia los impuestos, sino siendo igualmente serios con el resto de responsabilidades fiscales que tienen las Diputaciones Forales.

Además la nueva Ley Quinquenal de Cupo nos coloca ante un panorama de estabilidad, ya que durante los próximos cinco años las relaciones financieras entre el Estado y el País Vasco han quedado perfiladas y definidas. No se han introducido modificaciones relevantes. Utilizaremos la misma metodología y el mismo índice de imputación, es decir, el 6,24%, cifra que representa nuestro peso económico en el conjunto del Estado.

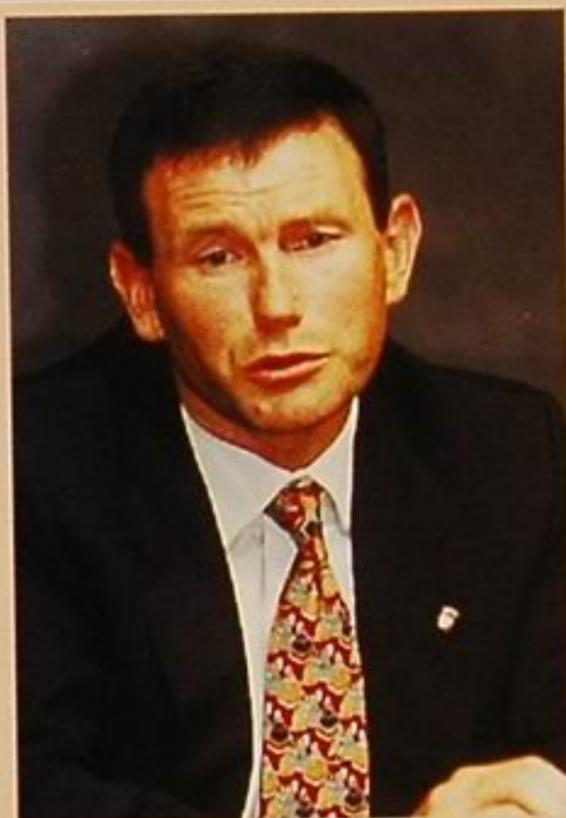
La actualización del Concierto Económico es conocida. Vamos a disponer de capacidad normativa en IRPF, vamos a recaudar los impuestos correspondientes a hidrocarburos, alcoholes y tabaco, hemos concertado las rentas de los no residentes, el nuevo impuesto de primas de seguro, y hemos mejorado nuestra capacidad legislativa en impuestos como los de juego, patrimonio, sucesiones, actos jurídicos documentados, etc.

Estas modificaciones tienen dos consecuencias básicas: La primera, como ya he comentado, supone que el País Vasco tiene por delante un periodo de estabilidad en el que las relaciones económicas y fiscales con el Estado están perfiladas de aquí al próximo milenio. Esta situación es positiva y un activo a tener en cuenta, porque a lo largo de los años que tenemos por delante la sociedad y los mercados van a penalizar a las organizaciones que generen desequilibrios y tensiones y premiará, con toda seguridad, a quienes sean capaces de emprender un proyecto de desarrollo basado en el diálogo y la cooperación.

La segunda consecuencia es que el Cupo del País Vasco al Estado en 1997 superará los 110.000 millones de pesetas. Es una cantidad importante que está destinada a cubrir dos objetivos. Por un lado, a pagar los servicios que el Gobierno central sigue prestando en la Comunidad Autónoma Vasca, y por otro a contribuir a los fondos que se utilizan en el Estado para garantizar un reparto equitativo de la riqueza y el trasvase de recursos entre las regiones ricas y las po-

**Jaurlaritzak eta Madrilgo Gobernua Kontzertu Ekonomikoari buruzko akordio garrantzitsu bat lortu dute. Akordio honen arabera, Euskal Elkarte Autonomoak gai fiskaletan autonomia osoa izango du, zerga gehienak arautu, bildu eta gestionatzeko gaitasuna izango baitu. Hau dela eta, Euskal Herriak historikoki izan dituen berezitasunak sendotu egin dira, Europa ez baitago inor, estatua ez izanik, honelako autonomia maila lortu duenik. Aipatzekoa da, horrez gain, Europako Batasuna eraikitzen ari den garai hauetan, akordioak Euskadiri beharrezko estabilitate ekonomikoa emango diola.**

**Baina akordioa lortzea ez da lan erreza izan. Bi gobernuen arteko negoziatioak gogorak eta, batez ere, luzeak izan dira, alderdi teknikoak handiak eta korapilotsuak zirela kontutan hartuz. Baina azkenean, Rodrigo Rato, Madrilgo Gobernuko Presidenteordeak, eta Juan Jose Ibarretxe, Jaurlaritzako Lehendakariordeak, akordioa istea lortu zuten. Eta hain zuzen ere, Ibarretxeri eman diogu hitza hitzarmen horren xehetasunak eta euskaldunontzat izango duen garrantzia azal ditzan.**



bres para no generar desequilibrios y favorecer la cohesión territorial.

El País Vasco, si por algo se ha venido distinguiendo a lo largo de los últimos años ha sido por su capacidad de ser solidario. Tanto en los programas de cooperación internacional, como en la aportación de personas que dedican años de su vida a ayudar a los demás en tierras muy lejanas de su país. Pero también hemos sido solidarios, y lo seguiremos siendo, con el resto de las comunidades autónomas del Estado, algo de lo que hemos sido injustamente criticados. Contribuimos con el 6,24% al total de gastos que el Gobierno del Estado planifica en el Fondo de Compensación Interterritorial para repartir entre las regiones más desfavorecidas. En la medida que el Ejecutivo central de-

cida que esos fondos aumenten, nuestra aportación también lo hará, y nunca nos opondremos a ser solidarios y participar en los programas de solidaridad.

El acuerdo sobre el Concierto Económico y la Ley Quinquenal de Cupo no ha sido por dinero. No hemos negociado tener más recursos el año próximo. Hemos llevado a cabo una negociación para incrementar nuestro autogobierno. Y ello ha sido así por una razón: Nuestro compromiso con este país nos obligaba a estar en la mejor situación posible para encarar los retos que nos plantea la Unión Económica y Monetaria. De cómo afronte Euskadi este proceso va a depender en el inmediato futuro que nos beneficiemos de las mejoras que la instauración del euro va a producir en el crecimiento económico y, por tanto, en la generación de empleo.

Por ello es importante recordar que el Concierto Económico no es en sí mismo una ventaja comparativa. Estaremos cometiendo un error fatal si así pensamos. El Concierto nos exige ser muy serios y rigurosos en la gestión que hacemos de nuestro sistema económico y fiscal, porque nos aportará beneficios si somos capaces de hacer bien las cosas. Pero, en caso contrario, los perjuicios los pagaremos nosotros solos. Nadie va a venir a solucionar los errores que cometamos.

El Concierto, el autogobierno que vamos a tener, en definitiva, sólo tiene sentido si es para mejorar la situación de nuestro país y para lograr mayores niveles de bienestar de todos nuestros ciudadanos: Es decir, sentar las bases para generar empleo y disminuir progresivamente el paro, especialmente entre nuestros jóvenes, porque tenemos la obligación ciudadana de hacer todo lo posible para que puedan emprender un proyecto de vida personal, al igual que hicieron nuestros padres con nosotros. El Concierto sólo tiene sentido si nos permite, asimismo, ofrecer mejor calidad de vida a todos los vascos. ■

Juan José IBARRETXE  
Vicelehendakari y Consejero de Hacienda y Administración Pública



La mayor parte de las instalaciones del Grupo Mondragón se encuentran situadas en Arrasate.

EL MOVIMIENTO COOPERATIVO DE MONDRAGÓN CUMPLE 40 AÑOS

## LA FUERZA DE LA UNIÓN

**M**CC Arrasateko kooperatiba taldeak 40 urte bete ditu. Arrasateko Eskola Polkitekikoan ikasi zuten bost ikaslek sortutako enpresa txikia, gaur egun, enpresa erraldoi bat da. Gizon-emakumeen arteko elkartasuna eta lankidetzaren indar eragile bihurtu da aberastasuna sortzeko eta Euskadiko ekonomiarik bultzada garrantzitsu bat emateko. Seguruenik, Euskadin azken mende-erdian sortu den inizatibarik nabarmen eta aipagarrienetako bat da Arrasateko kooperatiba taldea.

Concha Dorronsoro

El poder de la unión, la fuerza que adquiere el hombre al enfrentarse a los problemas no en solitario sino en solidario, es lo que impulsó a un sacerdote llamado José María Arizmendiarieta a fundar a mediados de la década de los años 50 lo que en un principio fue llamada la Experiencia Cooperativa y cuarenta años más tarde se ha convertido en el grupo empresarial más importante de Euskadi y de los 10 primeros del conjunto estatal: MCC o Mondragón Corporación Cooperativa.

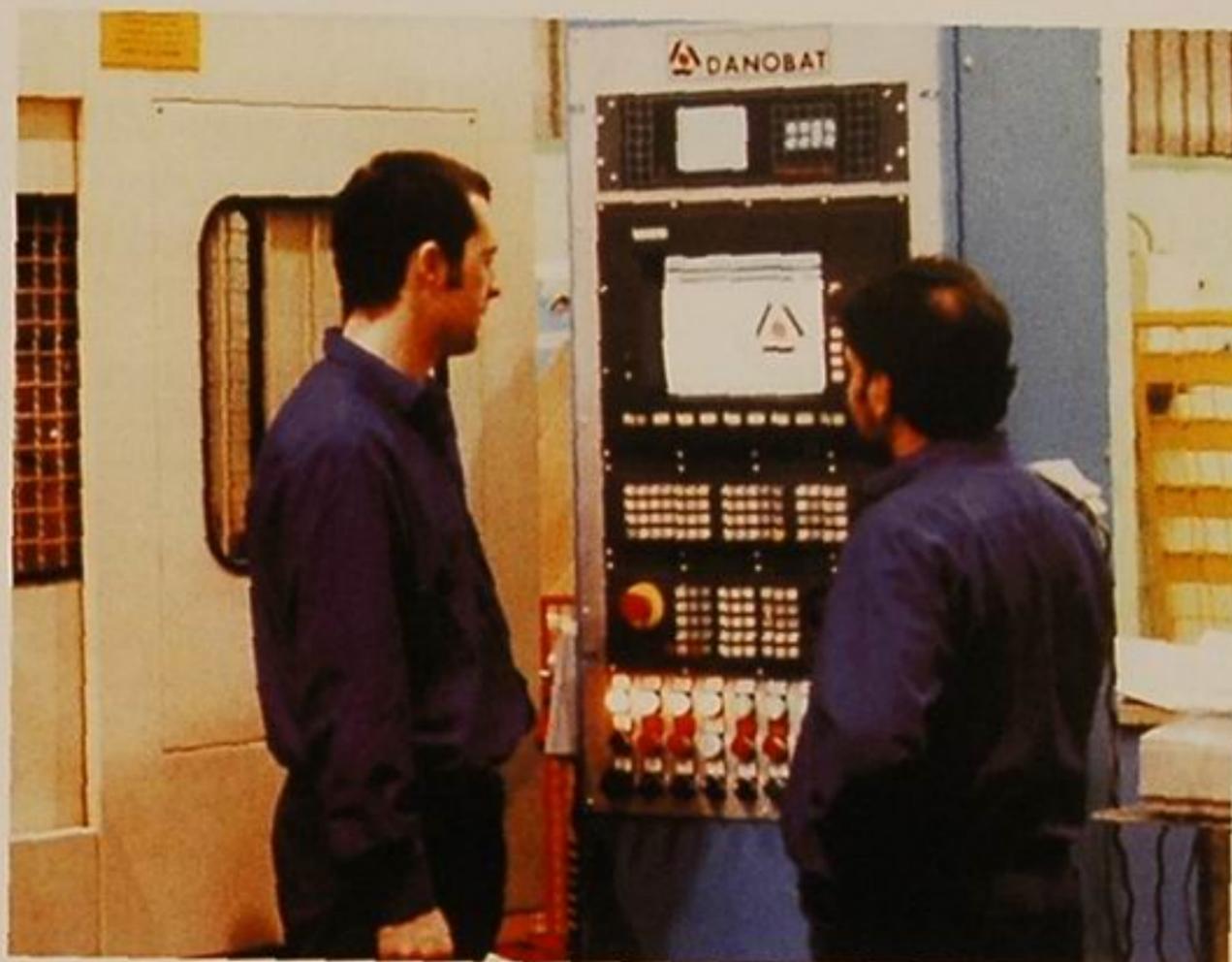
Gracias a esta evolución, el llamado fenómeno Mondragón se ha conver-

tido en referencia obligada del movimiento cooperativo hasta el punto de despertar la admiración y el entusiasmo de los especialistas internacionales, que se acercan asiduamente para visitar las instalaciones del grupo y conocer esta experiencia que consideran única en el mundo.

En la actualidad el Grupo Mondragón aglutina a un centenar de cooperativas, emplea alrededor de 30.000 personas, dispone de la primera Cooperativa de crédito del Estado español -Caja Laboral Popular-, de la primera Cooperativa de consumo de Euskadi

-Eroski-, y cuenta con un potente grupo industrial que el pasado año alcanzó una facturación cercana a los 276.000 millones de pesetas. Estos tres pilares, el financiero, el de distribución y el industrial, son en los que hoy en día se asienta la fuerza de este Grupo, que cuenta con un activo total en torno a 1,5 billones de pesetas.

Sin embargo, los inicios, hace ahora cuatro décadas, no fueron fáciles y más de uno recuerda que aquella iniciativa puesta en marcha por un párroco de Mondragón era considerada cuando menos idealista y utópica.



Padre J.M. Arizmendiarieta.

**UNA UTOPIA HECHA REALIDAD**

El fenómeno del cooperativismo en Euskadi se ha manifestado desde antiguo a través de múltiples actividades económicas. Son conocidas las prácticas esporádicas de trabajos vecinales en común, "auzo lan", o bien aquéllas que estaban ligadas a labores agrícolas. La revolución industrial supuso una reducción considerable de la importancia de tales prácticas pero dio paso a otras actividades económicas emprendidas en régimen de cooperación, como las cooperativas de consumo de la Comarca de Bilbao, creadas a finales del siglo XVIII y principios del XIX, o las cooperativas de producción industrial, cuyo ejemplo más significativo es la empresa eibarresa Alfa.

Pero fue en la localidad guipuzcoana de Mondragón donde el empeño del padre Arizmendiarieta trajo consigo la creación a mediados de los 50 de la cooperativa ULGOR, primera de una larga serie de empresas reunidas hoy en torno a MCC.

El padre Arizmendiarieta nació en 1915 en el barrio Barinaga de Markina. Después de pasar por el Seminario de Victoria y de sufrir una experiencia traumática durante la Guerra Civil, en la que estuvo a punto de ser fusilado, se hizo cargo de la parroquia de Mondragón.

**MCCk 11 lantegi ditu Euskaditik kanpora. 2000. urtean 30 izango dira**

Cuentan los que le conocieron que la misa dominical de las once y media, a la que asistía la "flor y nata" de la localidad, se hizo famosa por los sermones de su párroco, cuyo aspecto sencillo y apacible no le impedía, sin embargo, romper la armonía obligada en aquellos difíciles años del franquismo y despertar las conciencias de las gentes, lo que en más de una ocasión le llevó a enfrentarse a denuncias ante las autoridades por su actitud poco dócil. Básicamente, las ideas del padre Arizmendiarieta luchaban contra la injusticia de la época y la falta de igualdad de oportunidades. La idea de que el hijo del ingeniero tuviera que ser ingeniero y el del peón, peón, le parecía execrable, ya que tenía una gran fe en las personas y en su capacidad para formarse. No preconizaba una formación teórica, sino una que estuviera profundamente enraizada en la realidad más cercana, de ahí que en 1943 impulsara la creación de la Escue-

la Profesional, administrada democráticamente y abierta a todos los jóvenes de la Comarca.

El interés y empeño de este párroco pronto dieron sus frutos y así un grupo de cinco ex-alumnos de la Escuela Profesional decidió crear en 1956 ULGOR, una cooperativa dedicada a la fabricación de estufas y cocinas de petróleo.

A ésta siguieron firmas que han hecho popular el nombre del grupo en todo el mundo. Es el caso de FAGOR, dedicada a la fabricación de electrodomésticos, ORONA, que fabrica ascensores, IRIZAR, empresa que produce carrocerías para autobuses, DANOBAT, líder en el sector de la máquina herramienta, FAGOR-EDERLAN, dedicada a los componentes para automóviles, y así hasta un largo etcétera.

**LOS AHORROS DE LOS VASCOS**

A medida de que el afán cooperativista se iba extendiendo, fueron surgiendo nuevas empresas y pronto se vio la necesidad de crear una entidad de ahorro que financiara las inversiones de los nuevos proyectos. Así en 1959 surgió CAJA LABORAL POPULAR-EUSKADIKO KUTXA, una entidad que se encuentra fuertemente arraigada en todas las localidades de Euskadi ya que



Escuela Politécnica de Mondragón.

**Jose Mari Arizmendiarieta abadea izan zen mugimendu indartsu honen eragilea eta arnasa**

en ella está depositada buena parte de los pequeños ahorros de los vascos.

En la actualidad, esta entidad cooperativa ocupa uno de los primeros puestos en el ranking estatal y las previsiones apuntan un futuro optimista ya que las cifras hablan de un aumento de sus recursos que el pasado año ya se cifraban en los 736.000 millones de pesetas.

Junto a Caja Laboral Popular el grupo financiero de MCC se sustenta en la Entidad de Previsión Social Voluntaria LAGUN-ARO, encargada de la gestión de la asistencia sanitaria y de las bajas por enfermedad y jubilación de los cooperativistas. En la actualidad Lagun-Aro ocupa el primer puesto de las de su categoría en el ranking estatal, si se tiene en cuenta el volumen de sus recursos totales, que se elevan ya a más de 250.000 millones de pesetas.

### UN COLOSO LLAMADO EROSKI

El Grupo de distribución comercial EROSKI ha logrado colarse entre los cuatro primeros puestos del Estado Español y es el único con capital exclusivamente nacional. En la actualidad el grupo se apoya en un dinámico plan de desarrollo que le ha llevado a estar presente en buena parte del territorio peninsular y del sur de Francia.

A finales del pasado año Eroski contaba con una red de 40 grandes superficies de distribución comercial o hipermercados, 217 supermercados, 82 autoservicios, 330 comercios franquiciados, 40 oficinas de su propia agencia de viajes y 3 estaciones de servicio. Cifras estas que vienen a demostrar suficientemente la fuerza de un coloso que el pasado año facturó más de 330.000 millones de pesetas y en el presente ejercicio contempla una ventas próximas a los 400.000.

Las cifras en alza y las previsiones optimistas son también aplicables a la actividad registrada por las empresas que componen el grupo industrial de Mondragón Corporación Cooperativa. Como en los casos anteriores, el pasado año la evolución de sus principales variables económicas fue favorable, a lo que hay que sumar el cumplimiento de sus previsiones de ventas y la nota-

**Aurrezki kutxa bat, merkataritza, industriprodukzioa eta prestakuntza dira MCCren oinarriak**

ble expansión de sus exportaciones, que ya alcanzan el 42% de las ventas. Los productos que fabrica el holding vasco son variados hasta cubrir un amplio abanico que va desde los bienes de equipo, máquina herramienta y los componentes de automoción y electrónicos hasta el equipamiento industrial y la construcción, pasando por los electrodomésticos y el hogar.

### UN PROYECTO INTERNACIONAL

Lo que empezó siendo una iniciativa localizada en un punto concreto de la geografía vasca se ha convertido con el paso de los años en uno de los proyectos empresariales vascos más conocidos internacionalmente.

Precisamente, la internacionalización es uno de los objetivos hacia donde se siguen dirigiendo los esfuerzos del grupo vasco en sus dos vertientes: la exportación y la implantación fuera de Euskadi de plantas de producción. Los países que forman la Unión Europea son los principales destinatarios de los productos made in MCC, pero también el Este Asiático (especialmente China), Estados Unidos y los países del Cono Sur sudamericano son importantes receptores de estos productos.

En cuanto a la implantación exterior, MCC cuenta en la actualidad con 11 plantas productivas y 65 delegaciones comerciales distribuidas en un mapamundi particular que se extiende a cuatro continentes. Así en Argentina y Marruecos fabrica frigoríficos; lavadoras y calentadores en Egipto, y en México, Holanda y la República Checa, componentes para electrodomésticos. En China y Marruecos fabrica carrocerías para autobuses y en Tailandia, semiconductores. Además, en Francia se dedica a la ingeniería de Software y la

MCC eredu bat izan da.  
Krisialdi eta momentu  
zailetan ere lanpostuak  
mantentzeko gai izan da

informática avanzada y en Gran Bretaña al montaje y mantenimiento de ascensores.

Los planes de expansión, sin embargo, son más ambiciosos ya que en el año 2000 el grupo prevé contar con una treintena de plantas productivas en el exterior. Ese mismo año las ventas a terceros países supondrán más de la mitad de la facturación del grupo industrial, concretamente el 55%.

### LA IMPORTANCIA DE LA FORMACIÓN

Fiel a la importancia que desde sus orígenes ha tenido la formación, el Grupo Mondragón ha impulsado la creación de MONDRAGÓN-UNIBERTSITATEA, una Universidad privada que ya ha recibido el visto bueno del Gobierno Vasco y que empezará a impartir sus clases en el mes de septiembre, coincidiendo con la apertura del próximo curso académico.

La nueva Universidad, que es el resultado de una transformación de tres escuelas universitarias existentes hasta ahora, ofertará un total de trece titulaciones, de las cuales seis serán impartidas por la Escuela Politécnica Superior, tres por la Facultad de Ciencias Empresariales y las cuatro restantes por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Se espera que el próximo curso un total de 2.300 puedan recibir estas enseñanzas, cifra que aumentará a 3.000 en el año 2.000.

La de Mondragón será la primera Universidad cooperativa privada del Estado, estará vinculada al mundo empresarial vasco, potenciará la filosofía cooperativa y empresarial, y tendrá como misión satisfacer las necesidades de personal cualificado de la industria vasca. ■



UN RECORRIDO IMAGINARIO POR URUGUAY  
PLAGADO DE REFERENCIAS VASCAS

## VIAJE POR LA OTRA "EUSKAL ERRIA"

Concha Dorronsoro

**E**l autobús con destino a Euskal Erria realiza cada día un largo trayecto que se inicia en Biarritz y Bayona y, a través de Irún, atraviesa Navarra, llega a Pamplona, para desde allí aterrizar en Vitoria, parada intermedia de un viaje que finaliza en Bilbao, después de pasar por Durango. Y sin embargo, nuestro autobús, que luce en su parte frontal un letrero que anuncia al viajero el lugar de destino: el barrio Euskal Erria, no se ha movido más allá de las fronteras que delimitan la ciudad de Montevideo. Porque los lugares de este viaje imaginario no son sino calles de esta ciudad, abierta al mundo a través del Río de la Plata, y plagada de referencias que hacen sentir al visitante vasco que está en casa.

No son sólo las innumerables calles, algunas de nombres ilustres como Simón Bolívar, José Antonio Aguirre y Lekube, Bernardo Etchepare, Miguel de Unamuno, Alonso de Ercilla, otras con nombres menos conocidos como Blas Basualdo, Loreto Gomensoro, María Orticochea o Mariano Uriarte, por poner algunos ejemplos... es la arquitectura de algunas de las casas que habitan la ciudad, hasta el punto de que el viajero que abandona Montevideo vía aérea puede en algún momento dudar del



Con grafía vasca se señalan las localidades de origen con nombres vascos.

lugar donde se encuentra si observa alguna de las construcciones de la gran Avenida que conduce al aeropuerto, ya que éstas son idénticas a las que pueden verse en cualquier ciudad de Iparralde. Es, también, la nomenclatura de muchos de los pueblos y ciudades que inundan Uruguay; pueblos y ciudades como Algorita, Mendoza, Lascano, Bolívar, Vergara, y tantos otros, cuyos topónimos se encuentran en la geografía vasca, o los 33.000 apellidos de origen vasco que plagan la guía telefónica de este pequeño país de apenas tres millones de habitantes.

Es, en definitiva, el resultado final de un maridaje feliz de dos culturas,

iniciado con las grandes corrientes migratorias del último tercio del pasado siglo, que atrajeron hasta las orillas del Plata a muchos vascos que huían de la miseria tras la derrota de las Guerras Carlistas, atraídos por el mito de las Indias y la riqueza fácil. Del éxito de este matrimonio no ha sido ajeno ese espíritu que caracteriza al vasco y que le hace ser fiel guardián de su lengua, su cultura y sus costumbres allá donde se encuentre.

De las primeras olas migratorias data la fundación en Montevideo del Laurak Bat, creado en 1876 para proteger a los inmigrantes y proporcionarles colocación en todo el territorio del país. Muchos de estos inmi-

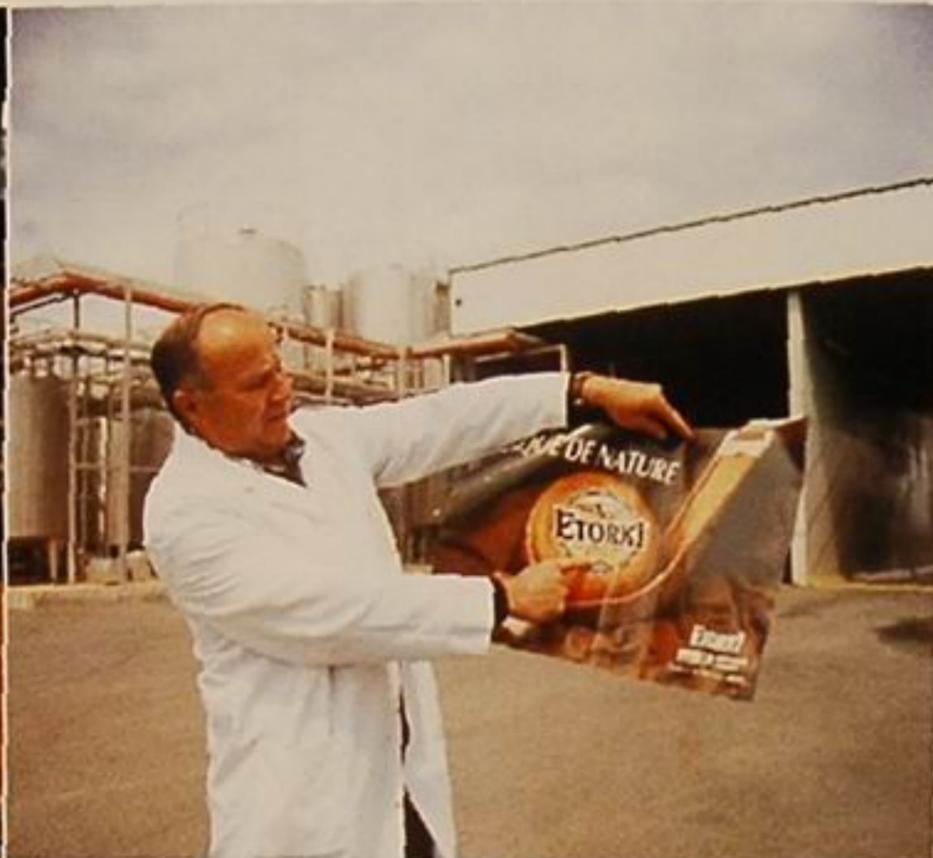


Casas de Montevideo. La influencia de la arquitectura vasca es palpable.

grantes eran campesinos, procedentes del caserío. Además, la mayoría de ellos llegaban a estas tierras hablando tan sólo euskera, ya que la alfabetización en aquellos tiempos era privilegio de unos pocos. Cuando los vascos hablaban entre ellos, el gaucho escuchaba e interpretaba las voces tal y como le sonaban, haciendo contracciones, agregando y alterando letras, hasta dar origen a palabras que hoy en día forman parte del vocabulario gauchesco. ■

Algunas de estas palabras han sido recogidas por Cruz Iguain Azurza, vasco afincado en Montevideo, quien con la ayuda de otros inquietos observadores y estudiosos de la lengua vasca, ha elaborado este interesante Glosario:

GAUCHESCO	EUSKERA
ANCA	ANKA.- Pernil, nalga y el contorno de la cadera de donde surgen, marcar a fuego en el Anca, cabalgar en el Anca, etc.
ANGURRIA	JANGURA, JANGUREA, JANGURRIA.- Deseo grande de comer.
ARTERO	Palabra derivada de ARTE .- Cepo, trampa de. De ahí el vocablo Artero, que define al astuto trampero.
BAGUAL	BAGOALA, BAGOALAKOA.- De BAGO (haya), ALA (lugar de), y KOA (el que vive). Si bien el término se refiere al hayedo, en gaucho significa el animal que vive en estado salvaje, ya sea en el bosque o en el campo, aplicado en este caso por los gauchos a la caballada.
BOLICHE	OLITXE, OLETXE.- Casa de tablas, propias de los bosques y lugares campestres. Los gauchos utilizaron este término para definir el clásico almacén de campaña, punto de reunión de contertulios de la zona, compartiendo el juego de bolos o de barajas. Tampoco faltan en muchos de estos boliches dos paredes para practicar la pelota vasca.
CAZCARRIA	KAZKARRIA.- Suciedad en la lana de los ovinos.
CUCHA	KUXA, OAKUTXA.- Catre. Camastro hecho con soporte de palos, sujetos con correas cruzadas y sobre el mismo un jergón relleno de SAPA, ZIRRISTA o TXURIKIN (Hoja de maíz o bien perfolia, hoja de la espiga de maíz).
CHINGARRA	TXINGAR, TXINGARRA.-Tocino.
GUACHO	UGUARTXO.- Cria abandonada por su madre, o perdida. Huerfanito.
GUASCA	UGALAXKA.- Diminutivo de UGAL (correa). Correita, tiento. Existen los derivados que los gauchos denominan Guasquilla y Guasquillero.
MAULA	UME AULA.- Niño débil física y temperamentalmente, que por contracción quedó en Maula, aplicado a los conceptos de falta de coraje, cobarde, pusilánime.
PEGUAL, PEUAL y la contracción PIAL con sus derivaciones	De PE (parte baja) y UGAL (correa).- Maniatar.
PINGO	De PUTINGO.- Caballo de buen salto, piafador o ligero.
PUCHO	APURTXO.- Diminutivo de APUR. Migaja, resto, lo que significa restito, aplicado a la colilla del cigarrillo, entre otras acepciones.
VIZCACHA	BIZIKAITZA.- De BIZI (vida), KAITZ (duro). Duro de pelar, difícil de matar.
YAPA	IAPA.- Propina, regalo, bocadito rico que se da al niño cuando hace un recado.
YERRA	De ERRA, ERRE.- Quemar. De ahí la fiesta gaucha de la "yerra", marcando a fuego la ternera.
ZOQUITO	ZOCO.- Rincón.



## MAULEÓN: TRADICIÓN E HISTORIA HACIA LA MODERNIDAD

Agustín Errotabehere

**E**uskal hiriburuei eskaintzen diegun tarte honetan, Mauleko hiriri eman diogu hitza. Zuberoako hiriburua eta lurralde osoa -lurrik maitatuena- ezazezagunena da euskal herrien artean. "Zutaz ez dakit deus ere. Ez zaitut ezagutzen. Zure kantaren bat entzun dut eta horregatik zaitut maitatze" abestu zuen kantariak. Maulen bizi den Agustín Errotabehere kazetariari eman diogu hitza Zuberoa eta Maule ezagutzen lagun diezagun.

"Agur Xiberua, bazter guzietako xokorik ederrena" cantaba el poeta Etxahun-Iruri, para ensalzar a su bello país. "Agur Xiberua" murmura el cora-

zón oprimido y desgarrado de numerosos zuberotarras desperdigados por el mundo, a causa de la emigración, al recordar a su patria, su casa, a la madre que tuvieron que dejar para buscar fortuna.

Zuberoa y sus montañas: Ahuñamendi, el rey; Orhi, la reina. Y en su corazón, las gargantas, vertiginosas, de Kakueta, Holtzarte o Ehujarre. Los verdes valles salpicados de ovejas, las aguas claras y saltarinas del Uhaitza, el inmenso hayedo de Irati y sus misterios, las acogedoras casas con tejados de pizarra humeante apiñadas en grandes villas o diseminadas en los recovecos de los valles.

Zuberoa, la menos conocida de las provincias vascas, la más misteriosa y la más fascinante. Zuberoa, un país lleno de tradiciones que ha sabido mantener su riqueza y su personalidad cultural. La montaña ha forjado su espíritu. Allí es donde generaciones de pastores han dado forma a su carácter a lo largo de los meses de verano dedicados al cuidado de su ganado. La montaña ha

modelado sus cantos melódicos e imprevisibles como el vuelo del gavilán. La montaña ha endurecido a sus magníficos bailarines, tan ágiles como el viento, a los que los otros vascos reprochan, movidos por la envidia, tener la cabeza más ligera que los pies.

### MAULEÓN

Mauleón, la capital de Zuberoa, es la ciudad de las paradojas: una capital que hace mucho tiempo dio la espalda a la historia, la economía y la cultura del resto de su país.

Situada en la orilla derecha del río Uhaitza, Mauleón era, en la Edad Media, una villa real administrada por un aristocrático capitán, sometida a la corona inglesa y más tarde al rey de Francia. Ciudad de comerciantes, de gentilhombres, notables y togados.

En la otra orilla, en Letzarre-Licharre, se encontraba la villa rural, la ciudad que habitaba el pueblo llano, el verdadero centro político de Zuberoa,



Maulek bere bidea egin  
du historian zehar,  
Zuberoako lurraldeak  
beste bizimodu bat  
zuelarik

donde se situaban la Corte, las órdenes nobiliarias y las autoridades que gobernaban según la costumbre del *biltzar* (asamblea). Entre ambas, había algo más que un río o un puente. Existía toda una frontera, una rivalidad extraordinaria. Toda una historia de "odios ancestrales" como dirían algunos. Una situación de doble poder: a un lado, el oficial, con sus oros, en Mauleón; al otro, en Licharre, el popular, el poder "de facto". Los dos burgos no se unieron hasta mediados del siglo XIX.

Sometida durante unos tres siglos a la soberanía inglesa, Zuberoa fue incorporada a la corona de Francia en 1510. El Rey quiso subastarla en 1668 y los notables suletinos intentaron recu-

perarla con ayuda de la generosidad popular. Mauleón fue conquistada por la reforma y por el protestantismo, bajo la influencia de los burgueses bearsneses, mientras que la provincia siguió siendo católica.

Testimonio del ansia de libertad de los suletinos fueron las revueltas populares que se sucedieron en el tiempo. La más conocida de todas, fue la de los campesinos al mando de Bertrand de Goyenetxe -Matalas-, párroco de Mithikile-Larrory, vencido en 1661 por la armada real.

#### DE LA EMANCIPACIÓN A LA INDUSTRIALIZACIÓN

A principios del siglo XIX, momento en que la población de Zuberoa conoció un importante crecimiento, muchos suletinos se vieron obligados a emigrar a América del Sur o a los Estados Unidos, como consecuencia de la crisis del artesanado.

El desarrollo industrial no llegó hasta mediados del XIX, cuando comenzó a surgir la industria de la producción de

alpargatas, una actividad poco relacionada con la economía del país. Fue fruto del espíritu de empresa de algunos pioneros de Mauleón como los Beguerie, Cherbero, Elissabide, Carçabal, o Laplace...

Las materias primas, el yute y la tela eran importadas y la producción iba dirigida al exterior, a América Latina y al Río de la Plata, o mejor dicho, a los nostálgicos suletinos que vivían allí. Cuando éstos empezaron a trabajar en las minas de hierro y de carbón del norte, los mineros observaron que las alpargatas se adaptaban bien al trabajo del fondo de la mina y al calor. Pero no fue por mucho tiempo. La utilización del agua en las minas para luchar contra el grisú puso fin a su uso. Las antiguas colonias de África del norte se convirtieron entonces en el mercado de este producto.

La mano de obra local era inexistente. La masiva emigración hacia América dejó a Zuberoa desprovista de sus fuerzas vivas. La mano de obra local disponible era escasa. Se recurrió a la mano de obra exterior, que acudió a pie, desde el otro lado de la frontera:



de los valles navarros y aragoneses, de los ríos Gallego, Ebro e Irati. Mano de obra esencialmente femenina, que, en grupos de 20 ó 30, pasaban el puerto de Orduyte y llegaban a Mauleón por Santa Garazi. Se les llamaba golondrinas. Llegaban en octubre, para regresar a su pueblo en abril o mayo. Vivían austeramente, sin integrarse en la vida local y en unas precarias condiciones sanitarias y alimenticias. Pero estaban allí para hacer dinero y volver a su país.

**XIX. mendean zuberotar askok atzerriko bidea hartu behar izan zuen, jioterrian lanik eta aberastasunik ez zegoelako**

Así se fue desarrollando una industria, un grupo humano, verdadera excrecencia, con escasa incidencia en la vida de los suletinos. Esta epopeya industrial sacó a la luz a personajes asombrosos, empresarios llenos de genio, con un comportamiento caprichoso: en ocasiones generoso y paternalista pero, en otras, déspota y tiránico.

La crisis, la práctica desaparición de la industria de la alpargata, reconcilió a la ciudad de Mauleón con el país de Zuberoa. Movilizó a las fuerzas vi-

vas del país —cargos electos, responsables sociales y profesionales— en el seno de la ADES y después en la ODACE a la búsqueda de una alternativa a los años de opulencia.

#### REINDUSTRIALIZACIÓN, FORMACIÓN Y TURISMO

No se vislumbraban vías factibles para ofrecer perspectivas al núcleo de Mauleón y al interior del país. Se necesitaban imaginación y voluntad, así como algunas ayudas. Pero si se imaginaba por dónde habría de ir el futuro: la formación de mano de obra joven que pudiera atraer a las empresas y la mejora de la comunicación de Zuberoa mediante la llegada de la autopista a Mauleón.

Este esfuerzo por preparar el futuro trajo consigo sus primeros frutos. Los últimos años han visto la implantación de empresas como la lechera de Chaumes por parte de uno de los mayores grupos lácteos franceses para la fabricación del queso de oveja ETORKI. Pero más aún, han visto nacer a pequeñas empresas, muy cualificadas técnicamente, destinadas a cubrir nichos en el mercado, en campos como el del plástico o de la construcción metálica.

Así mismo, merced a una importante riqueza natural, Mauleón y Zuberoa se han lanzado por la vía del turismo: turismo rural y turismo de contenido cultural. Y la oferta es atractiva. Las irreverentes y divertidas mascaradas de

primavera; la inocente y pomposa pastoral, superviviente de los misterios de la Edad media y que cada pueblo se enorgullece de celebrar por turno; las fiestas coloristas de los pueblos; los juegos ancestrales y la fuerza vasca, donde los jóvenes de los pueblos rivalizan en fuerza y en destreza, o la pelota relanzada implacablemente sobre el frontón, en el que constituye el deporte preferido de los vascos. Con el otoño y la llegada del viento sur, Zuberoa es tomada por la fiebre: la fiebre azul. Se abandona el trabajo y, agazapados en sus puestos, los cazadores escrutan el cielo en busca del pase de la paloma. En invierno, Irati se viste de blanco y presta sus laderas y sus pistas a los esquiadores.

**Inguru zoragarri eta paisaiaren edertasunean oinarri hartuta Zuberoak kalitatezko turismoa indartu nahi du**

Mauleón y su incomparable calidad de vida viven una época de bisagra: la de una mutación. Ojalá pueda superarla con éxito para ofrecer a su juventud la imagen de una villa colorista, sonriente, despreocupada, sea en su opulencia, o sea en su cultura, acogedora y abierta al visitante y al extranjero. ■

# FRANCISCO TURRILLAS, GENIO Y FIGURA

Queremos hacer un pequeño homenaje al cumplir los 10 años de fallecimiento, a Francisco Turrillas Bordegaray. Lo conocimos hace 25 años, trabajaba como administrador de Euskal Etxea de México.

Escritor, narrador, hábil, ameno, el amor a las letras le venía de lejos, desde San Sebastián donde nació. Vasco hasta la médula, observador, describe los sucesos y anécdotas tal como se presentan, sin importarle ni amedrentarle la crudeza y el efecto de la veracidad de sus palabras.

Redactor de deportes en el periódico *La Voz de Guipúzcoa*. En la contienda del 36 fiel a sus ideales, se enroló en el Batallón Vasco Indarra, que se formó en San Sebastián, siendo su comisario y a la vez corresponsal de guerra.

Veamos como llegó a México, tal y como lo describe él mismo, en una carta dirigida a su amigo José Olivares Larrondo "Tellaorri".

"...caí prisionero con "mi" batallón en Santoña, me condenaron a muerte y, en una tortura atroz, en una inmundada mazmorra, llena de gente nueva, con diferente sarna y piojos, cada mañana, me tuvieron encerrado 26 meses. ¿Se da usted cuenta lo que fue aquello? Un día recibí un aviso clandestino diciéndome que a la noche siguiente sería fusilado. ¿Lo que tenía que ser! Pero yo había estudiado una escapatoria suicida y probé mi

experimento. Huí de aquel presidio infernal en pleno invierno. Atravesé a pie Santander, Vizcaya y Guipúzcoa. Del hambre que llevaba, acabé sin ascos con todas la raíces -de lo que fuera- que encontré en mi camino. Pasé la frontera nadando por el Bidasoa. Unos gendarmes muy amables me obligaron a volver a Guipúzcoa. Y volví a nadar. Me tirotearon. Escapé. Me acogieron unos amigos en un lugar que no viene al caso citar, usted lo ha de comprender.

Estuve allí -después de la condena de 26 meses- otros 22. No podía continuar aquello. Por el compromiso y peligro que corrían los nobles amigos que me recogieron y porque, de atraparme, es seguro que me volvería loco. Salí. Atravesé España. En Madrid y Valencia de Alcántara me tuvieron a la mano, y se durmieron...

Entré en Portugal. Hambre, miseria,

policía. ¡Diez meses en Lisboa, allá donde no veían mas que espías, en plena guerra mundial! Embarqué al fin. Y estoy en México. Un fuerte abrazo".

En México fundó el periódico *Eusko Deia*, la revista "Cancha", relacionada con la pelota y el frontón, y colaboró en la mayoría de los periódicos de la ciudad.

Entre sus libros destaca "Sobre el mismo lodo", donde relata sus peripecias y escapatoria del penal del Dueso (Santoña), "La pelota es redonda" y "Sirimiri". Con su muerte se llevó dos libros inéditos, que dadas las circunstancias de su muerte tal vez se perdieron.

Sus restos descansan en el panteón de Euskal Etxea. Paradoja, en el mismo panteón donde fueron exhumados los restos del tenor Florencio Constantino. ■

REVISTA GAURKO  
EUSKAL ETXEA DE MÉXICO

Desde esta Sección queremos animar a todos los lectores de Euskal Etxeak a que colaboréis enviando cartas sobre todo aquello que sea de vuestro interés o bien aportando vuestras sugerencias sobre la revista.

Si estáis interesados en enviarnos vuestras cartas, recordad que los textos no deberán exceder de 30 líneas mecanografiadas y que debéis enviarlas por Fax al número 34-45-187832 de Vitoria.

Esperamos vuestra colaboración.

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquéllos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre, Secretaría General de Acción Exterior.  
C/ Navarra Nº 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

Nombre: .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tf: .....



El Vicelehendakari Juan José Ibarretxe y el Vicepresidente del Gobierno Central, Rodrigo Rato, firmaron en Vitoria el pacto sobre el Concierto Económico.

## EL PAÍS VASCO ALCANZA PLENA AUTONOMÍA FISCAL

Bingen Zupiria

El Gobierno Vasco y el Gobierno Central han alcanzado un importante acuerdo político para la actualización del Concierto Económico, que concede a la Hacienda vasca plena autonomía para recaudar y gestionar todos los impuestos que se aplican en Euskadi, así como la capacidad de regular la mayoría de ellos. Así mismo, han acordado prorrogar el sistema actual de liquidación del Cupo que Euskadi paga anualmente al Estado español para la financiación de aquellas materias que siguen dependiendo de la Administración central.

El acuerdo, cerrado por el Vicelehendakari del Gobierno Vasco, Juan José Ibarretxe, y el Vicepresidente del Gobierno español, Rodrigo Rato, es consecuencia de los compromisos adquiridos por el Partido Popular a cambio del apoyo del PNV a la investidura de José María Aznar como Presidente del Gobierno español.

El acuerdo permitirá a la Comunidad Autónoma Vasca reforzar el sistema del Concierto Económico, un pacto de carácter tributario y fiscal entre el Estado y el País Vasco, que se remonta a 1878 y que reconoce a los territorios vascos de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa, así como a

### EL ACUERDO EN LA PRENSA VASCA

"El pacto sobre el Concierto acerca a Euskadi a la soberanía fiscal" (El Correo); "el acuerdo sobre el Concierto garantiza al País Vasco la máxima autonomía fiscal" (El Diario Vasco); "Euskadi alcanza sus mayores cotas de autogobierno fiscal" (Deia); "la reforma sienta las bases para un autogobierno fiscal y tributario integral" (El Mundo) son algunos de los titulares que los periódicos vascos dedicaron al acuerdo y que indican de forma clara y contundente la importancia que conceden al mismo.

Tanto los diarios vascos como los españoles coincidieron en presentar el acuerdo como una consecuencia lógica del singular sistema de autogobierno que la Constitución española reconoce a los Territorios Vascos y destacaron su excepcionalidad. ■

Navarra, la capacidad de recaudar los impuestos vigentes y de administrarlos posteriormente en función de sus propios presupuestos. Una parte de los ingresos obtenidos por medio del Concierto Eco-

nómico son entregados al Estado para financiar las cargas generales que sostiene éste y que no están transferidas a la Comunidad Autónoma. Esta aportación se denomina Cupo.

Las haciendas vascas recaudaban desde 1981 el impuesto sobre sociedades, sobre personas físicas y sobre transmisiones y patrimonio, así como el impuesto sobre el valor añadido, de carácter europeo (IVA), desde 1986, y tenían capacidad normativa sobre sociedades y transmisiones. En adelante serán también las encargadas de recaudar los impuestos sobre alcohol, tabaco e hidrocarburos y tendrán capacidad normativa plena en el impuesto sobre los rendimientos de las personas físicas, el patrimonio y el juego.

Así mismo, las empresas, entidades y personas que tengan su sede social fuera de Euskadi pero operen en la Comunidad Autónoma Vasca podrán pagar sus impuestos a las haciendas vascas. Los nuevos impuestos que puedan establecerse en adelante serán gestionados igualmente por las haciendas vascas. El acuerdo consolida así mismo la competencia de las haciendas vascas para establecer más tipos impositivos y

aumentarlos o disminuirlos con respecto a los del Estado, siempre que la presión fiscal general resulte equivalente.

La actualización y reforma del Concierto Económico vasco refuerza la posición singular del País Vasco en esta materia, pues se trata de la única entidad no estatal europea dotada de casi plena soberanía fiscal.

Las sucesivas actualizaciones del Concierto Económico que se han realizado periódicamente han permitido adecuar el sistema concertado a los diferentes procesos políticos que se han

producido tanto en el Estado español (aprobación de la Constitución del 78 y Estatuto de Autonomía del País Vasco) como en la Unión Europea (incorporación de España a la Unión Europea en 1986), con lo que podrá abordar los procesos que se producirán en el próximo siglo en Europa con plena vigencia.

En opinión del Vicepresidente Juan José Ibarretxe, máximo responsable por parte vasca de la negociación, la modificación del Concierto Económico "no se ha llevado a cabo pensando en lograr mayores recursos económicos, si-

no en incrementar nuestro grado de autogobierno en materia económica y fiscal". Para el Vicepresidente éste es un hecho importante, porque "el Concierto es el instrumento básico de nuestro autogobierno y las modificaciones pactadas sitúan a nuestro país ante el desafío de gestionar con responsabilidad y eficacia la práctica totalidad del sistema tributario". "El autogobierno que vamos a tener sólo tiene sentido si sirve como herramienta útil para ofrecer mejores servicios a nuestros ciudadanos y mejorar nuestra calidad de vida". ■

IMPUESTO	SITUACIÓN ANTERIOR	NUEVA SITUACIÓN
Renta de las Personas Físicas (IRPF)	Capacidad recaudatoria	Capacidad recaudatoria y normativa
Sociedades	Capacidad recaudatoria y normativa	Ampliación del marco normativo. Mayores posibilidades para que las empresas tributen en Euskadi
Patrimonio	Capacidad recaudatoria	Capacidad normativa y recaudatoria
Sucesiones y donaciones	Capacidad normativa y recaudatoria (se exigían 10 años de residencia)	Capacidad normativa y recaudatoria (se exigirán 5 años de residencia)
Juego	Capacidad recaudatoria	Capacidad normativa y recaudatoria
Seguros y nuevos impuestos		Capacidad recaudatoria
IVA	Capacidad recaudatoria	Ampliación de la capacidad en recaudación e inspección
Impuestos especiales de fabricación (hidrocarburos, alcoholes y tabacos)		Capacidad recaudatoria
Tributación no residentes		Se recaudarán los tributos de los residentes en el extranjero por los hechos imposables en Euskadi

## Formación Continua

Otro importante acuerdo derivado del compromiso entre el PP y el PNV es el que hace referencia a la formación continua de los trabajadores. Fruto de un acuerdo alcanzado entre el Gobierno Vasco, la patronal vasca CONFEBASK y los sindicatos ELA, LAB, CCOO y UGT de Euskadi, se decidió instituir en el ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca un marco específico para la Formación Continua y crear una Fundación, HOBETUZ, para impulsarla. A nivel estatal

existe otro acuerdo logrado entre la organización empresarial CEOE y los sindicatos CCOO y UGT de aplicación en todo el Estado menos en Euskadi y que se financia a través del Instituto Nacional de Empleo, INEM. El Gobierno español ha reconocido la especificidad del Acuerdo Vasco de Formación Continua y transferirá al Gobierno Vasco 3.900 millones de pesetas de las cuotas que empresarios y trabajadores abonarán para financiar la formación ocupacional. ■

## EL SECTOR FINANCIERO VASCO, EN FORMA

**L**as entidades financieras del País Vasco han obtenido unos resultados excelentes durante el primer trimestre de 1997, con mejoras superiores al 20%. Gran parte de estos beneficios se destinaron a ampliar las participaciones que las entidades financieras tienen en el sector industrial.

### EL BANCO BILBAO VIZCAYA EN SU MEJOR MOMENTO

"Ha sido el mejor año de nuestra historia". Así se expresaba Pedro Luis Uriarte, Consejero Delegado del BBV, al presentar a sus accionistas el balance correspondiente a 1996. El banco que preside Emilio Ybarra obtuvo un beneficio neto de 104.260 millones de pesetas, un 24,1% más que el año anterior.

En pugna con el Banco de Santander por ser el líder de los bancos de España, el Banco Bilbao Vizcaya se ha convertido en el número uno. Nacido en octubre de 1988, el BBV es fruto de la fusión entre el Banco de Bilbao y el Banco de Vizcaya y mantiene su sede social en Bilbao.

El banco vasco opera en la mayoría de los países de la Unión Europea y, desde hace algunos años, ha penetrado con fuerza en América latina, tras adquirir entidades financieras en Venezuela, Colombia, Argentina, Perú y México. En total, está presente en 34 países a través de 3.700 sucursales y se calcula que cuenta con 10 millones de clientes. Sus activos superan los 17 billones de pesetas. La entidad financiera da empleo a 44.000 personas.

El Grupo BBV posee una cartera de participaciones industriales que asciende a 389.000 millones de pesetas, en un centenar de empresas. Entre ellas, Telefónica, Repsol, Iberdrola y la Corporación Industrial IBV, propietaria de empresas como la aeronáutica Gamesa. El grupo se plantea para 1997 dos prioridades: aumentar la cifra de nego-



cios en un 10% y obtener unos beneficios brutos superiores a los 200.000 millones de pesetas.

### LAS CAJAS DE AHORRO VASCAS, LAS MÁS RENTABLES

Kutxa y BBK, las cajas de ahorro de Gipuzkoa y Bizkaia respectivamente, fueron durante el pasado ejercicio las más rentables de España según el último informe de la Confederación Española de Cajas de Ahorro. Las Cajas

vascas destinan importantes recursos a la inversión industrial y acumulan una cartera de participaciones valorada en más de 76.000 millones de pesetas. El 64,4% pertenece a la BBK, el 29,3% a la Kutxa y el resto a la entidad de ahorro alavesa Caja Vital.

La Bilbao Bizkaia Kutxa-BBK ha mejorado sus resultados, en lo que va de año, en un 21%. El pasado ejercicio obtuvo unos resultados positivos brutos de 21.000 millones de pesetas, con un incremento del 19% con respecto al ejercicio anterior. Posee el 53% de cuota de mercado, Bizkaia, y participa con 49.000 millones de pesetas. La BBK está presente en Zurich, Londres, Luxemburgo y Bayona, en el País Vasco francés.

La Kutxa es la caja de ahorros de Gipuzkoa y de San Sebastián. Durante el primer trimestre del 97 ha superado, por primera vez, el billón de pesetas en recursos administrados. Espera cerrar el ejercicio con un resultado comparable al de 1996, 18.000 millones de pesetas. Ha invertido en numerosas empresas un total de 22.200 millones de pesetas.

Euskadiko Kutxa o Caja Laboral, la primera cooperativa de crédito del Estado español, es la caja de ahorros del grupo cooperativo de Mondragón (MCC). Una publicación del grupo Financial Times la incluye entre las entidades más solventes y rentables de Europa. Sus resultados en lo que va de año han crecido un 64%. El pasado año sus beneficios brutos ascendieron a 14.000 millones de pesetas, con un incremento del 16%. ■

## "NO VOLVERÉ A SER LEHENDAKARI POR COHERENCIA"

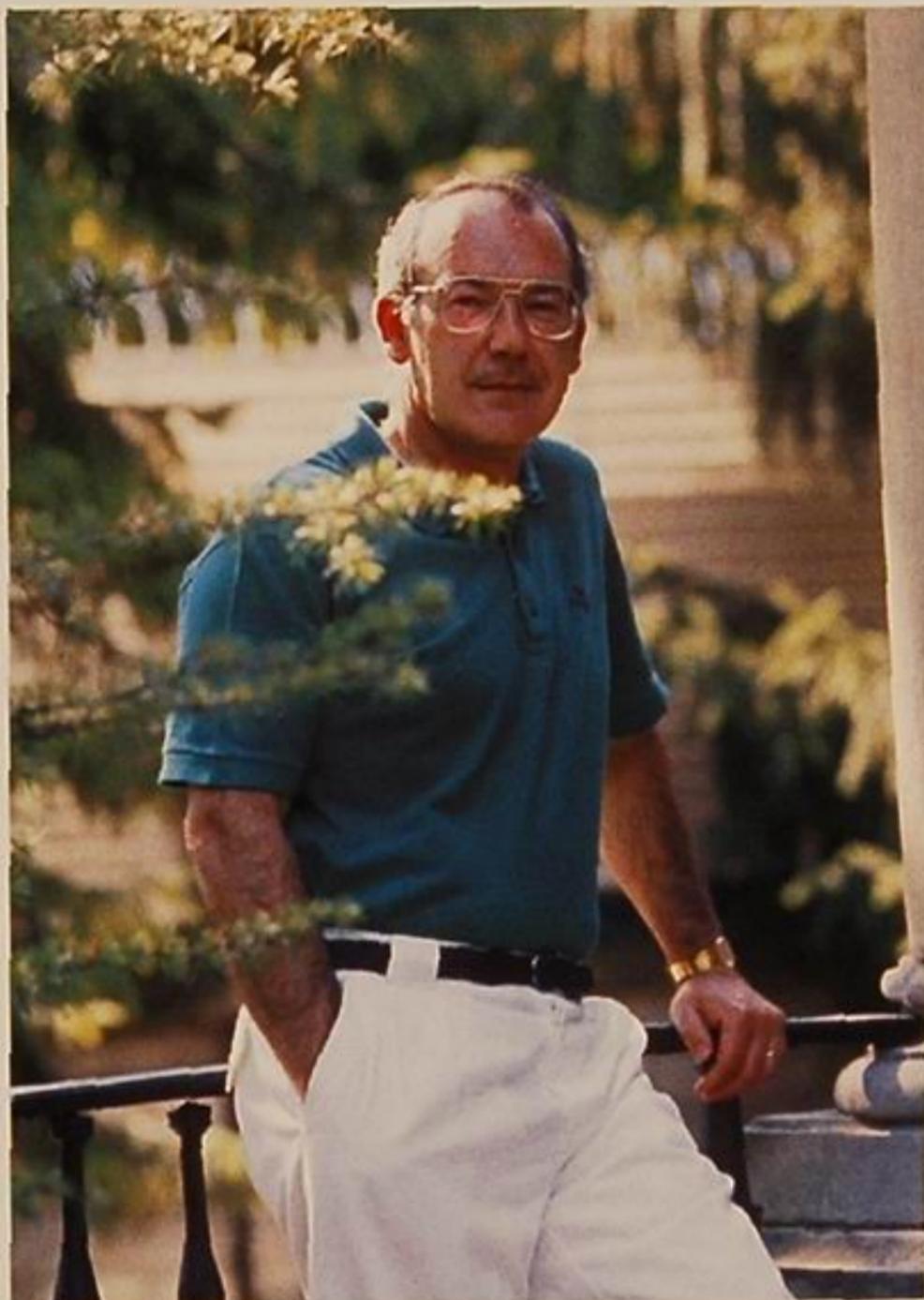
**D**atorren urteko udazkenean egin behar diren hauteskunde autonomikoetan aurpegi ezagun bat faltako da hautagaien artean: Jose Antonio Ardanazarena. Lehendakariak ez du berriz aurkezteko asmorik. Bere ustez, Lehendakari batek, gehienez ere, zortzi urteko agintaldia izan behar du.

"No me marché cansado, ni frustrado, ni agotado, ni falta de ideas. Me marcharé feliz y, sobre todo, muy orgulloso de haber sido Lehendakari de Euskadi durante catorce años emocionantes y ricos". Con estas palabras anunciaba el Lehendakari Ardanza, el pasado 6 de mayo, su decisión de no volver a presentarse como candidato a la Presidencia del Gobierno Vasco.

José Antonio Ardanza Garro, 55 años, Lehendakari desde enero de 1985, ha sido el candidato del Partido Nacionalista Vasco en las tres convocatorias electorales que ha habido desde entonces y ha ostentado la máxima representación institucional de Euskadi durante 12 años de manera ininterrumpida.

Ni en la normativa vasca ni en la española existe ninguna limitación temporal para el desarrollo de funciones institucionales. Felipe González fue Presidente del Gobierno español durante 14 años, el Presidente de la Generalitat de Catalunya, Jordi Pujol, lleva 17, y el de Galicia, Manuel Fraga, volverá a ser candidato a la Presidencia de la Xunta con 75 años, tras dos mandatos consecutivos.

José Antonio Ardanza ha aducido razones de conciencia para argumentar su decisión: "quiero ser coherente con lo que siempre he pensado y he dicho. Mi



convicción personal sigue siendo que es conveniente para la salud democrática que un Lehendakari no lo sea más de dos mandatos consecutivos". Asimismo, añade que desea ofrecer un último servicio a su Partido y ayudar a que los cambios de Lehendakari se puedan hacer "sin traumas, con tiempo". "El primer cambio de Lehendakari sucedió de forma traumática, porque José Antonio Aguirre murió de un infarto. El segundo cambio de Lehendakari también fue traumático, aunque éste con consecuencias afortunadas, pues murió una dictadura y nació una democracia. El tercer cambio fue traumático y doloroso, pues produjo incluso una escisión. Siempre he pensado que debía prestar este servicio a mi Partido, haciendo que el cambio de Lehendakari se pueda hacer, por fin, en normalidad, con calma y tiempo suficiente".

No ha debido ser una decisión fácil

para José Antonio Ardanza. "Quiero ser sincero. Me marcharé con pena, porque es humano. Humanamente me hubiera resultado más fácil quedarme, seguir, que marcharme. Pero sin embargo, mi conciencia y la coherencia con lo que pienso y siento que debe ser el papel de un Lehendakari, me exige marcharme. Con la comodidad se puede convivir mejor o peor. Con una mala conciencia no se puede convivir" apostilló.

José Antonio Ardanza desveló que ya en 1991, al inicio de su segundo mandato, había dirigido una carta a la ejecutiva de su Partido en la que reflexionaba sobre esta cuestión y donde anunciaba la necesidad de iniciar un proceso de recambio: "El poder genera y acumula más poder y, por mucha sensatez y equilibrio emocional que pueda tener la persona investida de la autoridad de Lehendakari, corre el riesgo de que al final se olvide

que está cumpliendo el papel transitorio y pasajero de primer servidor del País y acabe creyendo que es una función que se le debe y vaya creando en su entorno estructuras y lealtades que le sirvan o ayuden a perpetuarse en el cargo, incluso manipulando sutilmente en su propio Partido para garantizar su candidatura permanente".

El Lehendakari ha manifestado su intención de no alterar el calendario electoral y finalizar la legislatura. La decisión de Ardanza ha sido recibida con muestras de respeto y admiración, casi unánimes, por parte de los representantes políticos y los medios de comunicación, tanto de Euskadi como del Estado español, que han visto en el anuncio del Lehendakari un ejemplo de coherencia y responsabilidad que sería conveniente que se trasladara a otros ámbitos geográficos, institucionales y políticos. ■



El presidente de Caja Laboral, Juan Mari Otaegui, y el Lehendakari Ardanza fueron los encargados de entregar el premio a Chillida y Monseñor Laboa.

## CHILLIDA Y LABOA VASCOS UNIVERSALES DE 1996

**E**duardo Chillida artista ezaguna eta Jose Sebastian Laboa artzapezpikua 1996ko Euskalerritar Unibertsal aukeratu dituzte. Biak dira ezagun Euskal Herrian eta biek dute izena eta ospea munduan zehar. Nor bere arloan goien mailara iritxi diren gizonak ditugu eta bien ekintza eta lanak Euska Herriari lotuta ageri ohi dira. Euskadiren izena batetik bestera eraman duten bi euskaldun ospetsu hauei omenaldia eskaini die euskal gizarteak.

Más de doscientas personas, en representación del mundo artístico, cultural, económico, universitario e institucional de Euskadi se reunieron el pasado 24 de abril en la sede de la Presidencia del Gobierno Vasco para homenajear al escultor Eduardo Chillida y a Monseñor José Sebastián Laboa, Vascos Universales de 1996.

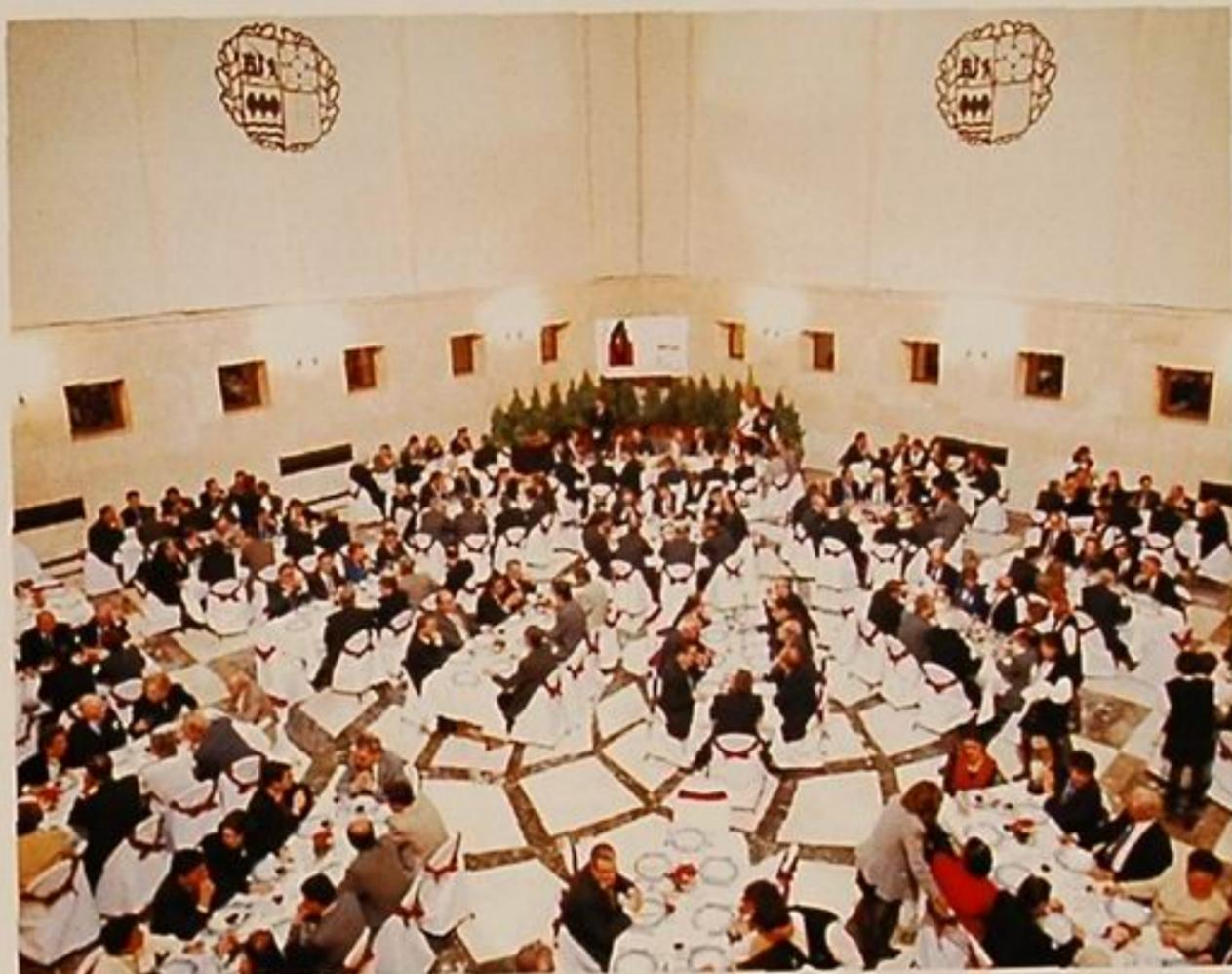
Un jurado formado por destacados profesionales y directores de los medios

de comunicación de Euskadi, consideró que ambos personajes, debido a su enorme prestigio internacional y a la identificación de sus obras y personas con Euskadi, eran merecedores del galardón al Vasco Universal del Año, instituido por la Presidencia del Gobierno Vasco y la entidad cooperativa de crédito, Caja Laboral-Euskadiko Kutxa, con carácter anual.

Personas conocidas, como el Obis-

po de San Sebastián José María Setién, el ex-Lehendakari Carlos Garaikoetxea, los actores Xabier Elorriaga y Mario Pardo, directores de cine, los presidentes de las asociaciones empresariales Confebask y el Círculo de Empresarios Vascos, el Presidente del Sindicato ELA, el Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza o los rectores de la Universidad Vasca y Deusto, no quisieron perderse el emotivo acto que estuvo presidido por el Lehendakari José Antonio Ardanza y el Presidente de Caja Laboral, Juan Mari Otaegui.

El escultor, Eduardo Chillida, donostiarra de 73 años, quizá uno de los vascos más conocidos y de mayor prestigio en todo el mundo, no necesitó muchas palabras para expresar su sentimiento y agradecer a todos el galardón "quizá no merecido". Pero este artista, incansable viajero y creador, que junto a su origen e identidad vasca ha llevado su len-



Representantes de todos los sectores vascos se reunieron en Vitoria para homenajear a los dos premiados.

gua a todos los rincones del mundo, a través de los títulos de sus obras, siempre expresados en euskera, no quiso desaprovechar el acreditado auditorio que esperaba sus palabras para lanzar un sentido llamamiento a todos los vascos para que podamos alcanzar cuanto antes la paz. "Yo quiero pedir, aquí, delante de todos, la paz para este país nuestro. Y quiero, y me dirijo a todos los vascos, para que pensemos que eso tiene que venir a través del diálogo. Tenemos que hablar unos con otros tengamos las ideas que tengamos para conseguir de una vez la paz".

Esta apelación en favor de la paz se convirtió, también, en el principal contenido del mensaje de Monseñor José Sebastián Laboa, 74 años, guipuzcoano natural de Pasajes San Juan, y actualmente Nuncio Apostólico de Su Santidad en Malta y Libia.

Después de muchos años de ejercicio en la diplomacia vaticana, el arzobispo Laboa saltó a las primeras páginas de los periódicos de todo el mundo por su conocida intermediación en la crisis de Panamá. Monseñor Laboa facilitó la entrega voluntaria del General Noriega a la Justicia de EE.UU., después de la ocupación del istmo panameño por parte de las tropas norteamericanas.

● **Chillida: "Pakea eskatzen dut gure Herri honetarako. Eta pakea lortzeko elkarrizketa behar dugu, denon arteko elkarrizketa benetakoa"**

● **Laboa: "Lurralde honetan ikasitako helburuari eutsi diot: gizakia ezagutu, gizakia ulertu, gizakia serbitu, eta batez ere maitatu"**

Su próximo destino será Libia, país africano que se ha encontrado en el ojo del huracán de varios conflictos internacionales y en el que nunca ha existido una representación diplomática de la Iglesia de Roma. Monseñor Laboa ligaba a su país natal la fuerza espiritual que ha guiado su vida y su labor pas-

toral. "De esta maravillosa tierra -aseguró- me ha venido la vocación de ser leal con la dignidad del ser humano, por encima del resto de condiciones. El camino que, como cristiano, como sacerdote, como obispo, he recorrido en mi vida ha tenido esa meta: el ser humano por encima de todo, su dignidad (porque es imagen de Dios), anteponiendo la dignidad humana a las consideraciones de raza, de religión o de cultura. He mantenido el objetivo que aprendí en esta tierra: conocer al ser humano, comprender al ser humano, servir al ser humano y, sobre todo, amarlo".

Dos guipuzcoanos, que hace casi 70 años compartieron aula y pupitre en los Marianistas de San Sebastián, recibían "ex aequo" la admiración y el reconocimiento de un País que secularmente ha vivido, a veces por necesidad, otras por aventura, bien por devoción o bien por sentido de la solidaridad, volcado al exterior, y que "nunca ha sido más vasco que cuando, sin perder su identidad, se ha abierto y entregado a los demás, esparciendo por todo el mundo el fruto del viejo árbol de Gernika", como apostilló el Lehendakari José Antonio Ardanza. ■



Gernika recordó con varios actos conmemorativos en los que participó el embajador alemán, la gran tragedia del 37.

## ALEMANIA PIDE PERDÓN A GERNIKA

**6**0 urte pasa dira, baina Gerniak ez du 37ko apirilaren 26an jasandako bonbardaketa hura ahaztu. Harrezkerotik, Gernika askatasunaren eta pakearen sinbolo bihurtu zen mundo osoan zehar. Baina, 60 urte beranduago, guzti horrez

gain, anaitasunaren sinbolo bihurtu da. Alemaniako Presidenteak ofizialki barkamena eskatu bait die eta gernikarrek barkamen hori onartu eta alemanekin bat egin zuten benetan hunkigarria izan zen ekitaldi batetan.

Han pasado ya 60 años desde aquel 26 de abril de 1937. Aquel lunes de mercado a las cuatro y media de la tarde 43 aviones de la Legión Cóndor arrojaron durante tres horas sobre Gernika unos 10 mil kilos de bombas explosivas y 30 mil kilos de bombas incendiarias, mientras ametrallaban a los vecinos que huían despavoridos. Murieron 2.000 personas y la ciudad quedó completamente arrasada. Gernika se convertía así, en la primera ciudad de la historia cuya población civil sufría un bombardeo directo y, desde entonces, es considerada en todo el mundo un símbolo de las libertades, de la paz y de la solidaridad.

60 años después, como en años anteriores, los guerniqueses se preparaban para conmemorar esa fecha como un día de reflexión y recuerdo, con una ofrenda floral ante el mausoleo del cementerio. Aunque para este año, y como colofón de los actos, se había organizado un magno concierto que iba a reunir a 140 txistularis y 400 coralistas de toda Euskadi para, entre otras obras, interpretar una versión inédita de la cantata Gernika compuesta en 1966 por Pablo Sorozabal, el músico donostiarra de cuyo nacimiento se cumplen cien años.

En los actos iban a participar representantes institucionales vascos, diputados de izquierdas y verdes del Parlamento Alemán y Europeo, jóvenes germanos y representantes de la ciudad alemana Pforzheim, hermanada con Gernika por haber sido también aniquilada mediante ataques aéreos.

Pero inesperadamente, la celebración adquirió un carácter relevante. Alemania, de la mano de su presidente Roman Herzog, y por medio de una carta leída por el embajador germano, asumió la responsabilidad del ataque aéreo, reconoció su culpa y pidió perdón. El 26 de abril, pero esta vez de 1997, se convirtió así nuevamente en un símbolo, pero no ya de la barbarie humana sino de la reconciliación y la confraternización de dos pueblos, el pueblo vasco y el pueblo alemán. El gesto de desagravio tanto tiempo anhelado había llegado y se lograba así lo que la diputada de los verdes Petra Kelly había solicitado hace ya una década al Bundestag que se disculpara ante Gernika.

Antes de la lectura de la carta, el alcalde de la ciudad Eduardo Vallejo y el embajador alemán se fundieron en un abrazo, un abrazo de reconciliación por-

que, como manifestó el alcalde, "no queremos que nadie se arrodille. Sólo que se desmonte la gran mentira de Franco y que la Historia diga la verdad... Lo vivido y sufrido por los gueniqueses debe servir como muestra de lo que no debe volver a repetirse. Es una llamada al mundo por ser este pueblo cuna de derechos humanos y libertades".

El embajador de Alemania leyó ante un millar de personas, entre ellas 150 supervivientes del bombardeo, la carta del presidente germano que será remitida a cada uno de los supervivientes. Tras la lectura de la carta en alemán, euskera y castellano, uno de los supervivientes, Luis Iriondo, resumió el sentir de todos los supervivientes que escuchaban sin poder contener su emoción: "Posiblemente desde su altura, los aviadores alemanes nos veían como hormigas que huían desesperadamente. Y no pudimos hablarnos. Los hombres y las hormigas no pueden hablarse. Hoy tenemos otra visita... Ya no hay unos arriba y otros abajo y por eso, aunque en distintas lenguas, podemos entendernos. Y ahora sí. Ahora podemos hacer lo que entonces no pudimos. Abrir nuestros brazos y decirles: Bienvenidos a Gernika, marchemos juntos en paz". ■

## Carta del Presidente de la República de Alemania

Bonn, 27 de marzo de 1997

Saludo con motivo de una recepción organizada, el 27 de abril de 1997, por el Centro de Investigación para la Paz "Gernika Gogoratuz" en favor de los testigos que sobrevivieron al bombardeo de Gernika.

El 26 de abril de 1937 Gernika se convirtió en víctima de un ataque de las divisiones de la Legión Cóndor, que hizo del nombre de esa ciudad el símbolo de una acción bélica que golpeó cruel e inesperadamente a una población inerme. El día de Gernika y el sufrimiento humano que permanece vinculado a ese nombre, pertenecen desde entonces a la memoria colectiva de nuestros pueblos.

Sesenta años después del bombardeo han crecido nuevas generaciones. Pero éstas, como víctimas del ataque, conservan todavía en sus co-



El embajador germano leyó la carta del Presidente de Alemania.

razones el recuerdo de aquel día y de sus consecuencias. Para ellas es todavía presente lo que para la mayoría de nosotros es pasado, aun cuando la aflicción y el sufrimiento que tuvo que

padecer entonces Gernika, deben permanecer presentes en todos nosotros.

Yo quiero comparecer ante el pasado y reconocer expresamente la responsabilidad de la participación de aviones alemanes. A ustedes, supervivientes del ataque y testigos del horror sufrido, les dirijo mi mensaje de recuerdo, de compasión y de condolencia.

Recuerdo de las personas a las que aquel día, en Gernika, les quedó arruinada su felicidad, destrozada su familia, aniquilada su casa y arrebatados sus vecinos. Condolencia por los muertos y heridos.

A ustedes, que todavía llevan consigo las heridas del pasado, les tiendo mi mano con un ruego de reconciliación. ■

Roman Herzog

## Periodistas de todo el mundo abogan en Bilbao por el respeto a las minorías

Un centenar de periodistas de todo el mundo se reunieron en Bilbao en la 1ª Conferencia Mundial de Periodistas por la Tolerancia y contra el Racismo organizada por la Federación Internacional de Periodistas y el Sindicato vasco ELA.

En el Congreso participaron importantes personalidades como el último premio Nobel de la Paz, José Ramos Horta; el Director General de la Unesco, Federico Mayor Zaragoza; Pádraig Flynn, Comisario de la UE; Peter Leuprecht, Secretario General del Consejo de Europa, el escritor Bernardo Atxaga, el obispo de San Sebastián, Monseñor Setién y el Lehendakari Ardanza.

Durante tres días los profesionales de la información analizaron el papel de los medios de comunicación en defensa de los ciudadanos, la democracia y la paz y aprobaron un documento de intenciones. La denominada "Declaración de Bilbao" que será difundida por todo el mundo, reconoce la amenaza a



El director de la UNESCO, Mayor Zaragoza, inauguró la 1ª Conferencia Mundial de Periodistas por la Tolerancia.

la paz por el incremento de la violencia racial en comunidades urbanas, la extendida intolerancia religiosa, rivalidades étnicas y el prejuicio contra minorías nacionales. Por ello, apuesta por la diversidad como "medio para el enriquecimiento cultural y estímulo para el desarrollo económico y social" y reclama que las minorías tengan acceso a los medios de comunicación para que de

esta manera, se logre plasmar la diversidad existente.

La Conferencia coincidió con la celebración del Día Mundial de la Libertad de Prensa que fue celebrado por la Unesco en Bilbao con la entrega del 1.º Premio a la Libertad de Prensa a la periodista china Gao Yu, encarcelada desde hace dos años por sus críticas al gobierno chino. ■



FOTO: Peru Ajuria.

## LA PAZ DEL DALAI LAMA LLEGA A EUSKADI

Edurne Domingorena

**D**alai Lamak egun gutxi eman zituen Euskadin, baina nahikoak izan ziren zeharo inpresionaturik geratzeko. Euskal Herriak lortutako gobernu maila bera nahiko luke Tibetentzat Pake Nobel honek. Hori da Txinako Gobernuari behin eta berriz eskatzen

diona bide paketsuak erabiliz. Pakea hain zuzen ere, izan ere, euskaldunoi bidalitako mezuaren ardatza. Eta mezu hori euskaldunon bihotzetara iritsi zela ez dago zalantzarik. Dalai Lamari han eta hemen egindako ongietorria da horren adierazgarri.

Invitado por el Lehendakari Ardanza, el máximo líder espiritual y político del Tibet en el exilio, el decimocuarto Dalai Lama visitó Euskadi a mediados de abril. Tenzin Gyatso aprovechó su estancia de tres días en Euskadi para pronunciar dos conferencias, pero fundamentalmente para conocer de cerca la realidad y las instituciones del país.

En el aeropuerto fue recibido por el

Lehendakari y en un acto sencillo y emotivo el Dalai Lama agradeció a Ardanza su invitación y le regaló un manto (kata) confeccionado en tela tibetana y para uso exclusivo de los tibetanos pero realizado por chinos. Como explicó el que fuera Premio Nobel de la Paz en 1989 ese manto es todo un símbolo de convivencia, una convivencia a la que apeló con una sonrisa permanente

durante toda su estancia en Euskadi. Y ese mensaje aparentemente tan sencillo caló entre los vascos que acudieron en masa a saludar al Dalai Lama y a mostrarle su afecto y cariño. El líder tibetano se mostró conmovido y muy agradecido por la cálida acogida del Pueblo Vasco, "que demuestra un gran espíritu de solidaridad".

Durante su periplo de tres días el

Dalai Lama se entrevistó con el Lehendakari Ardanza, con los Diputados Generales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, con el Obispo de Bilbao y el Rector de la Universidad de Deusto, participó en una sesión plenaria del Parlamento Vasco y visitó las Juntas Generales de Gernika. Encuentros y visitas todas ellas provechosas, puesto que además de exponer la realidad de su país y explicar su mensaje solidario y no violento, Tenzin Gyatso tuvo oportunidad de conocer la peculiar forma de organización política de los vascos.

### AUTONOMÍA PARA EL TIBET

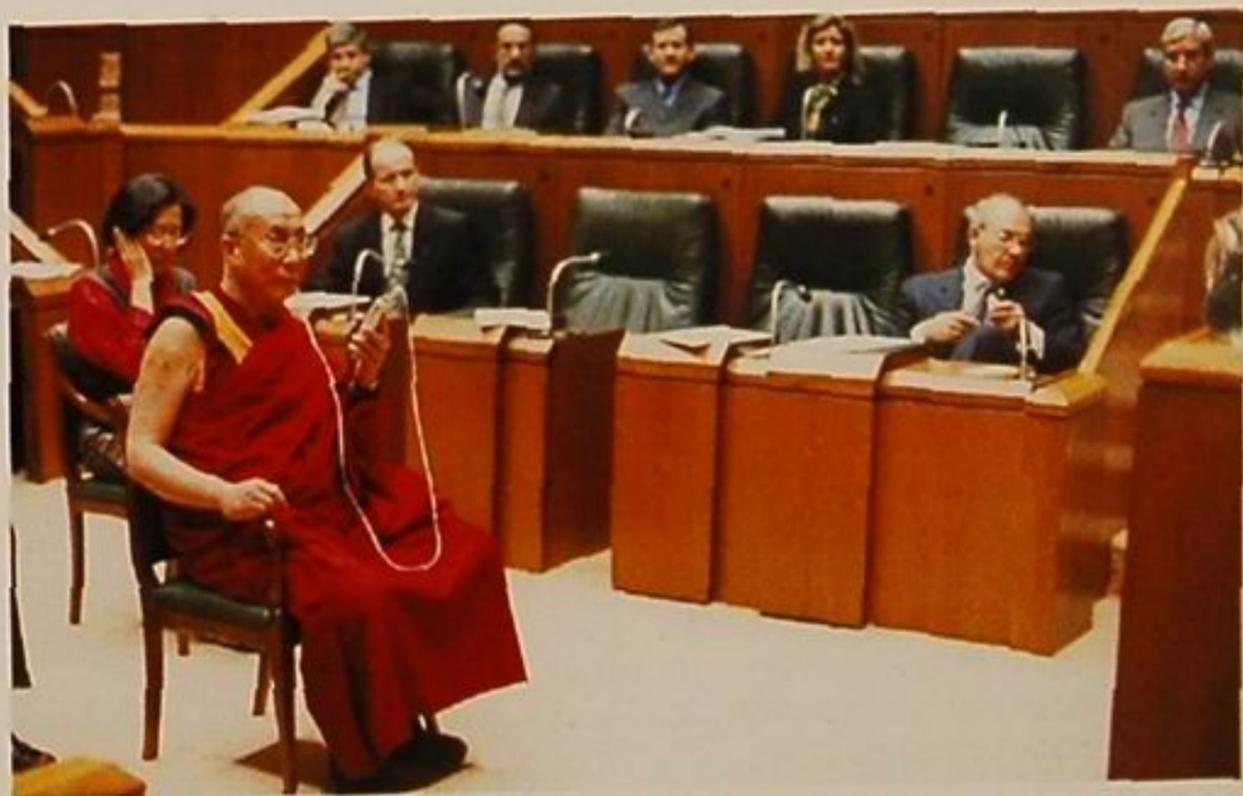
El alto nivel de autogobierno le impresionó tan gratamente que reclamó ese mismo grado de autonomía para su país, invadido desde 1950 por China. "Ahora no quiero la independencia, pese a que el Tibet ha sido históricamente un país separado de China y con una cultura propia -dijo en varias ocasiones- tan sólo demandamos autonomía para gestionar los asuntos tibetanos dentro de China. Por eso, podemos aprender mucho de la experiencia vasca" añadió. El Dalai Lama a quien le impresionó "la confianza en sí mismo del pueblo vasco, fundamento del éxito" agradeció el apoyo de la sociedad vasca y reclamó a los representantes políticos vascos que mantengan y redoblen su apoyo a la causa del pueblo tibetano para lograr fórmulas de autogobierno.

### EL PRINCIPIO DE LA NO VIOLENCIA

Desde 1950 el Tibet trata de preservar su cultura y su medioambiente y pese a que es víctima de la dura represión que ejerce China, la lucha del pueblo tibetano para recuperar su libertad se basa en el principio de la no violencia. El líder espiritual del Budismo afirma rotundo que "nadie puede sentirse feliz cuando ve una sola gota de sangre, porque matar, herir, torturar va en contra de la propia naturaleza del hombre. El recurso a la violencia supone perder la simpatía de quien ha apoyado tu causa. La causa más justa puede tomar un camino



FOTO: Peru Ajuria.



El Dalai Lama visitó, entre otros muchos lugares, las Juntas de Gernika y el Parlamento Vasco.

equivocado. Precisamente cuando la situación sea más desesperada, no podemos dejar que nos dominen las emociones, tenemos que usar la inteligencia y la razón, simplemente porque se trata del método más práctico". Según el Dalai Lama estas cualidades humanas deben conducir a que las dos partes enfrentadas dialoguen y negocien sin aspirar a una victoria total ni a tener el cien por cien de la razón.

Tres días después de su llegada, el líder tibetano abandonó Euskadi tal y como había llegado: con una cálida sonrisa, que logró traspasar a miles de vascos que durante esos días vivieron su particular nirvana.

Esta visita es consecuencia de una invitación cursada por el Presidente del Gobierno Vasco en la que manifestaba "la gran estima y admiración que siente una parte importante de la sociedad vasca hacia el pueblo tibetano". Una admiración que se ha traducido "en la relación que en los últimos años ha mantenido la Administración Vasca y la tibetana y en la que se ha alcanzado un mutuo entendimiento y un alto nivel de cooperación".

#### EUSKADI CON EL TIBET

En los últimos cuatro años el Gobierno Vasco ha destinado cerca de cincuenta millones de pesetas a proyectos de cooperación y ayuda humanitaria para la población refugiada tibetana, a través del Fondo para la Cooperación y Ayuda al Desarrollo. Concretamente, en 1994, el Ejecutivo concedió una ayuda de emergencia de 15 millones de pesetas para hacer frente a la epidemia de tuberculosis que afectaba a los tibetanos refugiados en la India. En 1995, se firmó un convenio con la Administración Central Tibetana para contribuir, con 30 millones de pesetas, a combatir situaciones de subdesarrollo y promover los derechos humanos. Y por último, en 1996, se concedió una ayuda de cerca de cuatro millones de pesetas para conservar y ampliar los fondos de la Biblioteca de Obras y Archivos Tibetanos que ofrecen información sobre la historia, lengua y cultura del pueblo tibetano. ■



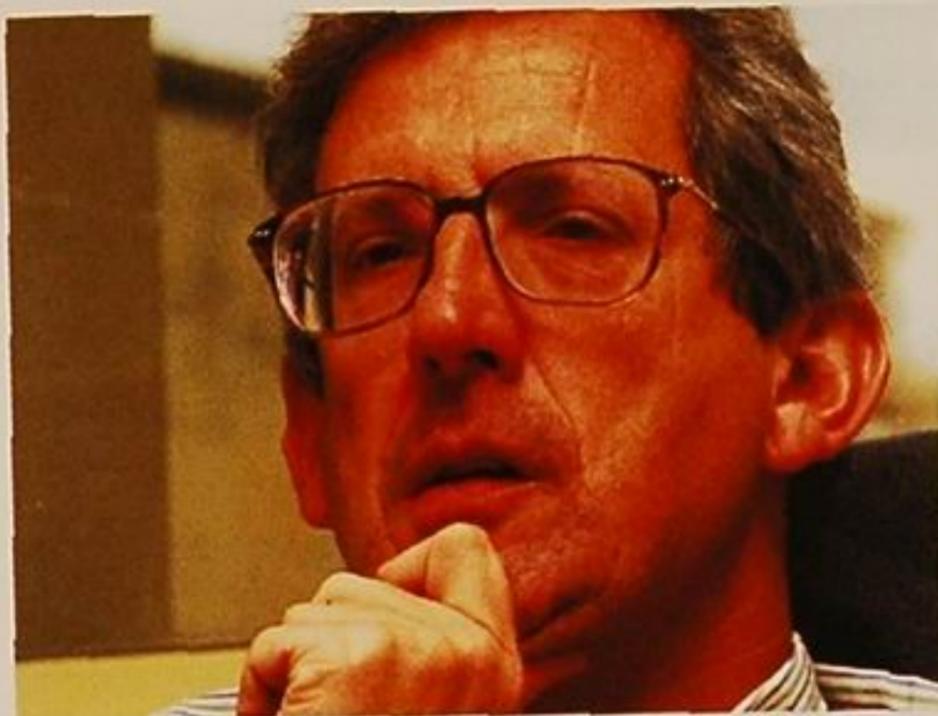
Ramos Horta (dcha) escuchó atentamente en Gernika las explicaciones sobre la historia del Pueblo Vasco y se mostró admirado por el modelo autonómico.

## El Premio Nobel de la Paz, Ramos Horta, admirado con el Autogobierno Vasco

Pero la del Dalai Lama no fue la única visita que tuvimos en Euskadi de un Nobel de la Paz. A los pocos días de su marcha llegó el Premio Nobel de la Paz de 1996 y líder del movimiento Resistencia Maubere de Timor Este, José Ramos-Horta, con quien el Lehendakari Ardanza se reunió en la Casa de Juntas de Gernika. A esta coincidencia de visitas se refirió el Lehendakari para quien este hecho no se ha producido por pura casualidad "Éstas no son cosas que se improvisan, forman parte de un proceso de preocupación que tenemos las instituciones de ir proyectando la imagen de la Euskadi de la libertad, de la tolerancia, de la paz". Ardanza insistió en que Euskal Herria es "un pueblo que ama y ambiciona la libertad, que ama la paz, desde la tolerancia y el reconocimiento".

Ramos Horta acudió a Euskadi para participar en la 1ª Conferencia Mundial de Periodistas por la Tolerancia y contra el Racismo celebrada en

Bilbao y aprovechó su estancia en Euskadi para exponer la problemática de su país, invadido desde 1975 por Indonesia y cuya ocupación causó 200.000 muertes en tres años. El Premio Nobel de la Paz destacó que "la tolerancia empieza por el derecho más elemental, el de la vida humana" y reclamó el derecho de autodeterminación para su pueblo y el reconocimiento de las diferencias culturales, lingüísticas y religiosas para los países del Tercer Mundo. Ramos Horta, partidario del diálogo como única vía de solución para superar situaciones de conflicto, no ocultó su gran admiración por el pueblo vasco. "He aprendido mucho durante mi estancia aquí; sé que el País Vasco tiene un régimen autonómico que es único en el mundo. Podría ser un modelo útil, es un modelo muy avanzado. Ya quisiéramos tener el grado de autonomía que goza el pueblo vasco. Nos conformaríamos con la mitad". ■



## Etxenike, premio Príncipe de Viana

El físico **Pedro Miguel Etxenike** ha obtenido el Premio Príncipe de Viana de Cultura 1997 por su "obra científica de gran relevancia internacional y por la creatividad, importancia e incidencia tecnológica de sus trabajos".

Este premio, el más prestigioso de la cultura en Navarra, lo concede todos los años desde 1990, el Gobierno de la Comunidad Foral.

Para la Concesión de ese premio dotado con un millón de pesetas, el Gobierno ha tenido en cuenta la obra científica de gran relevancia internacional del científico nacido en Isaba en 1950, cuyos trabajos han abierto campos enteros e inducido líneas nuevas de experimentación. Asimismo, ha creado una escuela científica de prestigio mundial y ha destacado por su labor en la promoción de los conceptos y valores de la cultura científica.

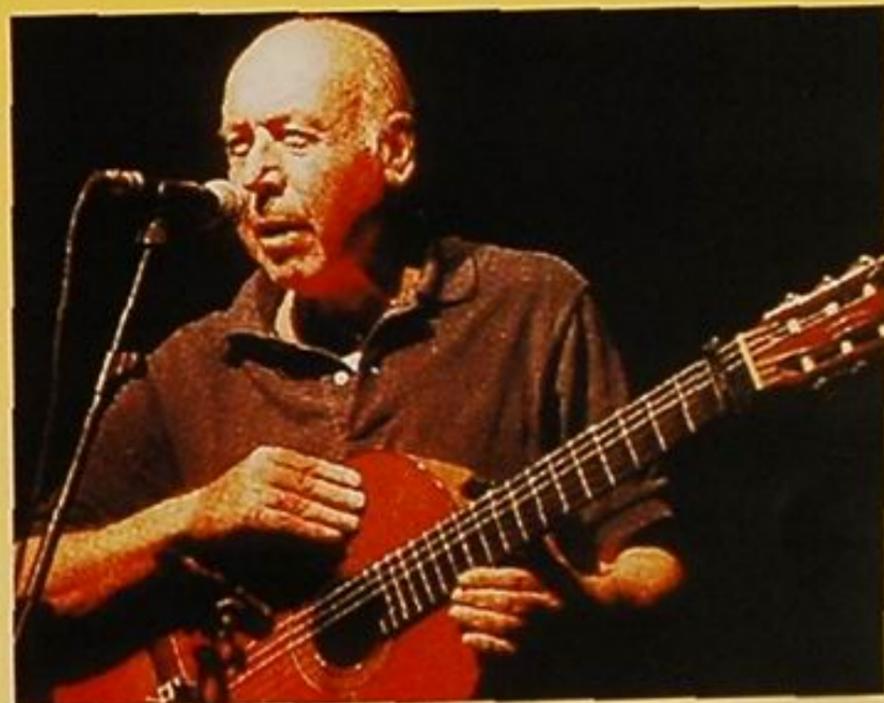
Etxenike además, es poseedor del Premio de Ciencia y Tecnología del Gobierno Vasco, el Overseas Fellow de la Universidad de Cambridge y Fellow de la American Physical Society. ■

## Mikel Laboa en directo

El mítico cantante y compositor **Mikel Laboa** ha resumido tres décadas de su música en el disco "Zuzenean", editado por Elkar.

A punto de cumplir 63 años, Laboa, fiel a sí mismo, sigue realizando aportaciones estéticas y vanguardistas en el marco de las canciones tradicionales, por lo que es una referencia vital para las nuevas generaciones de músicos que ven en Laboa al maestro indiscutible.

Este nuevo disco, grabado en una actuación en el Teatro Principal de Gasteiz con motivo de la Korrika y en un recital ofrecido en el Vitoria Eugenia de San Sebastián, sin que él supiera nada para evitar que se pusiera nervioso, muestra catorce piezas representativas de su quehacer y de lo que ha venido presentado en directo a lo largo de estos treinta años. ■



## Historia de los últimos 20 años del libro vasco

El escritor **Joan Mari Torrealdai** ha presentado un extenso compendio documental sobre la situación del libro vasco entre 1976 y 1996 en una obra editada por Jakin y titulada "Euskal Kultura Gaur, Liburuaren mundua".

Esta obra, basada en un estudio sociológico del mundo editorial contemporáneo vasco, pero expuesta de forma periodística, se divide en cuatro apartados: la producción, los editores, los escritores y la comercialización del libro. Cada epígrafe incluye todo tipo de estadísticas e informaciones y la opinión de protagonistas de las diversas épocas. Así, por ejemplo, en las encuestas realizadas entre los profesionales de este mundo, se recogen datos como que Bernardo Atxaga, Anjel Lertxundi, Joseba Sarrionandia, Ramon Saizarbitoria y Joan Mari Irigoien son los cinco mejores escritores vascos de las últimas décadas; que casi la mayoría de los autores euskaldunes son guipuzcoanos o que Obabakoak de Atxaga, Otto Pette de Lertxundi y Narrazioak de Sarrionandia son las mejores obras escritas en este periodo. Esta obra aporta también datos como la evolución del volumen de títulos publicados en euskera que va desde las 150 obras de 1975 a las 1.106 de 1994 ó que la mayoría de los libros publicados versan sobre temas educativos.

### LA POESÍA A EXAMEN

El catedrático **Jon Kortazar** por su parte, ha publicado "Luma eta lurra". Euskal poesia 80ko hamarkadan" en la que estudia la poesía vasca contemporánea escrita en euskera a través de 55 autores y 150 libros editados en los años 80.

La primera parte analiza la experiencia poética del grupo "Pott" al que pertenecieron Atxaga y Sarrionandia, responsables de la renovación de la poesía vasca junto con Koldo Izagirre. La segunda parte está dedicada a la poesía de la experiencia, al postsimbolismo, entre los que se encuentran Amaia Iturbide, Felipe Juaristi y Juan Cruz Igarabide. La tercera estudia la obra de los poetas de Iparalde como Itxaro Borda y Aurelia Arkotxa. La cuarta trata la poesía comprometida y social de Iñigo Aranbarri, Omar Nabarro Otamendi, Montoia y Koldo Izagirre. Y por fin, el último capítulo está dedicado a Tere Irastorza, Patxi Izkiaga, Joseerra Gartzia, Jaxe Austin Arrieta y Patziku Perurena. ■

EL MUSEO FUE ELEGIDO PARA LA ENTREGA DEL PREMIO PRITZKER DE ARQUITECTURA

# EL GUGGENHEIM SE VISTE DE LARGO



Sverre Fehn recibió el premio Pritzker en un Museo Guggenheim que se vistió de gala por primera vez.

El Museo Guggenheim de Bilbao se vistió de largo el pasado 1 de junio para recibir a cerca de 400 personalidades de todo el mundo que habían sido invitados por la Fundación Hyatt al acto de entrega del Premio Pritzker 1997, considerado el Nobel de Arquitectura. Era el primer gran acto cultural que acogía el Guggenheim y supuso la presentación al mundo de este gran Museo de Arte Contemporáneo, que abrirá sus puertas definitivamente a comienzos del mes de octubre.

A la cita de Bilbao acudieron los representantes políticos del País Vasco, encabezados por el Lehendakari Ardanza, el Director de la Fundación Guggenheim, Thomas Krens, importantes empresarios del Estado como Plácido Arango, Alicia Koplovitz, Santiago de Ibarra y Enrique Loewe, representantes del mundo financiero, escultores de la talla de Chillida y del norteamericano Richard Serra, y prestigiosos arquitectos de todo el mundo, como el navarro Rafael Moneo, Cristian de Portzamparc y Hans Hollein, todos ellos Premio Pritzker, que viajaron a Bilbao para felicitar al galardonado de este año, el arquitecto noruego Sverre Fhen. No faltó tampoco a la cita otro de los grandes nombres de la arquitectura, el americano Frank Gehry, autor del Guggenheim de Bilbao.

De Sverre Fhen el jurado ha valorado la capacidad que tiene de dar un alto sentido funcional a la vez que poética a sus edificios. A sus 72 años este arquitecto noruego combina la docencia con la creación, entre la que destaca la ampliación del Teatro Nacional de Copenhague, el Museo Glacial, realizado en la boca de un fiordo, el Pabellón de la Exposición Mundial de Bruselas y el de la Bienal de Venecia. En acto de entrega del premio, Fhen mostró su satisfacción por estar en Bilbao, ciudad, en su opinión, "fantástica porque se ha enfrentado a la muerte de la industria y de ella ha surgido una energía nueva para realizar obras de arquitectura" y tuvo palabras de elogio para el Museo Guggenheim del que dijo "será el reflejo de la ciudad y dejará sobre ésta una gran huella".

La entrega del Pritzker, finalizó, como no podía ser de otra manera, con una gran cena en la que los ilustres invitados tuvieron ocasión de degustar algunos de los platos de la cocina vasca, esta vez, de la mano del maestro Arzak. ■



Obras como esta "Tarde de Verano" de Nolde (dcha) o "Molino en Genep" de Van Gogh (izda) se expusieron en Bilbao.

BILBAO SE PREPARA PARA LA APERTURA DEL MUSEO GUGGENHEIM

## EL MUSEO DE BELLAS ARTES ACOGE UNA ESPECTACULAR EXPOSICIÓN DE ARTE MODERNO

El Museo de Bellas Artes de Bilbao, institución centenaria y propietaria de una de las tres mejores colecciones de arte del Estado español, ha acogido en sus salas una selección de las obras maestras de la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza. 63 lienzos representativos de la mejor pintura creada en el mundo entre finales del siglo XVIII y principios del XX han brindado al público vasco la oportunidad de contemplar la muestra de arte más importante que se ha expuesto en Bilbao desde primeros de siglo.

Varias estampas de Venecia del siglo XVIII, paisajes de pintores europeos y norteamericanos del XIX, obras impresionistas de Boudin, Gauguin, Van Gogh, Monet, Pissarro o Regoyos, cuatro esculturas de Rodin o el postimpresionismo de Iturrino, Regoyos, Toulouse-Lautrec, Zuloaga o Kandinsky se han convertido, durante más de dos meses, en un sugerente aperitivo de las colecciones de arte que se exhibirán en Euskadi tras la próxima inauguración del Museo Guggenheim Bilbao.

La presencia de esta importante colección en Bilbao —anteriormente sólo se había exhibido en Madrid, Shangai y Pekin— ha venido determinada, entre otros factores, por la próxima inaugu-

ración de la nueva sede europea de la Fundación Guggenheim New York. "Bilbao va a convertirse en un escenario artístico de primer nivel con el Guggenheim" afirmaba Tomás Llorens, comisario de la muestra, a la vez que se deshacía en elogios hacia el museo bilbaíno que ha acogido su selección: "el Museo de Bellas Artes de Bilbao tiene un gran prestigio, tanto por su colección como por su capacidad de funcionamiento. Estos factores han hecho posible que la capital vizcaína haya sido elegida para esta exposición. Bilbao

puede enorgullecerse desde hace muchísimos años de tener una institución como el Museo de Bellas Artes".

Bajo el nombre Colección Carmen Thyssen-Bornemisza, se agrupan unos 700 cuadros que el aristócrata europeo Hans Heinrich Thyssen y su esposa, la española Tita Cervera, han adquirido en los últimos años. El barón Thyssen-Bornemisza es uno de los hombres más ricos del mundo y el primer coleccionista de arte del planeta: 1.500 cuadros que resumen la pintura de los últimos siglos, desde Rembrandt hasta Picasso. ■



La baronesa Thyssen muestra una de las obras cedidas para esta exposición.

### Californianos buscan en Vitoria las raíces de su ciudad

Una treintena de americanos de la localidad californiana de San Juan Bautista visitaron Vitoria acompañados por el obispo de Monterrey, región a la que pertenecen, con el fin de conocer la ciudad natal del franciscano alavés Fermín Lasuen, fundador hace 200 años de su pueblo, situado en medio del valle de San Juan, justo en el centro de la falla de San Andrés.

Lasuen nació en Vitoria en 1736 y partió hacia América donde es considerado uno de los padres fundadores de los primeros asentamientos europeos en California. Allí, Lasuen destacó por ser el impulsor de las escuelas de oficios y como gestor de diferentes misiones.

Este franciscano, que se caracterizó por su espíritu tolerante y bondadoso, dejó una gran huella entre quienes le conocieron, de ahí, que el navegante protestante inglés Vancouver diera su nombre a las extremidades de la Bahía de San Pedro, que llevan el nombre de "Punta Fermín" y "Punta Lasuen".

### Filosofía en euskera

"El imposible vencido". Así tituló el Padre Larramendi hace ya un par de siglos su gramática. Y lo ha vencido la editorial Jakin que ha traducido al euskera a grandes filósofos alemanes, como Kant, Hegel o Nietzsche. Esta colección de libros cubre un gran vacío en la educación en euskera que carecía de este tipo de libros. La editorial también traducirá una antología de Jean Paul Sartre o monográficos sobre temas como la Ilustración.

### Un nuevo periódico en Euskadi

Euskadi cuenta con un nuevo periódico. Se trata de la edición vasca de "El País", el periódico de mayor difusión en el Estado.

Esta nueva edición se suma a las que El País ha ido incorporando a lo largo de sus 21 años de existencia en Cataluña, en Andalucía y la Comunidad Valenciana y en América.

Junto a las secciones tradicionales el lector dispone de un cuadernillo de 16 páginas que se redacta desde Euskadi, para lo cual el periódico cuenta con una redacción de 20 personas en una sede central en Bilbao y con dos delegaciones en San Sebastián y Vitoria.



FOTO: Luis Mari Unciti.

### MIENTRAS LAS JÓVENES PROMESAS COMPETÍAN EN VITORIA

## LOS MEJORES COCINEROS DE EUROPA SE REUNIERON EN DONOSTIA

La ciudad de Donostia reunió el pasado mes de abril a los mejores cocineros de Europa, que acudieron a la capital guipuzcoana para participar en unas jornadas organizadas por Eurotoques, asociación que reúne a más de 3.000 cocineros de 19 países europeos. En esta ocasión la creme de la creme de la cocina del viejo continente se reunió para debatir sobre asuntos candentes y polémicos como son la utilización de los productos manipulados genéticamente, lo llamados productos transgénicos, y el mantenimiento de las subvenciones de la Unión Europea a la producción de aceite de oliva español. A propuesta de los cocineros vascos, los mejores gorros de Europa decidieron enviar a los ministros de Agricultura de sus respectivos países una carta apoyando la calidad del aceite de oliva español y solicitando a la Unión Europea que rectifique su postura de reducir las ayudas a este sector. Y como todo no consistía en participar en sesudas reuniones de trabajo, el grupo de chefs decidió salir a degustar los deliciosos pintxos que ya han hecho famosos a los bares donostiarras. Ejerciendo de auténticos anfitriones, cuatro de los más afamados cocineros vascos, Juan Mari Arzak, Luis Irizar, Pedro Subijana y Juan José Castillo, invitaron a su ilustre

cuadrilla a realizar un recorrido gastronómico por la parte vieja de San Sebastián en el que no faltaron las anchoas, el jamón, la tortilla de patatas, el foie y los champiñones. Todos gustaron a los exigentes y bien formados paladares, que se vieron sorprendidos ante tanta variedad culinaria en forma de los típicos pintxos donostiarras.

### LA GENERACIÓN QUE VIENE

Mientras tanto, en Vitoria las jóvenes generaciones de cocineros que se reunieron para participar en el IV Campeonato de España de Alta Cocina de Autor para Jóvenes Chefs, demostraron estar preparados para recoger el testigo de sus maestros. Tanta fue la calidad de los platos presentados por los tres finalistas, que, tras cuatro horas de debate, el Jurado del certamen llegó a la difícil y controvertida conclusión de que lo más justo era establecer un triple empate. Los premios fueron para Gorka Txapartegi del Restaurante Alameda de Hondarribia, quien demostró la mejor ejecución, Aitor Basterra y Victor Vindel del Zaldiaran de Vitoria, por su estilo más modernista, y Aitor Basabe, del restaurante cántabro Román de Escalante, por su genialidad. ■

# ARRETXE, CAMPEÓN MANOMANISTA

¡Qué partidazo! Emocionante hasta el final. Contra todos los pronósticos y con el dinero en su contra, se impuso la veteranía y la maestría del navarro Fernando Arretxe frente a la revelación del torneo, el guipuzcoano Aitor Elkoro.



Con 35 años el de Valcarlos se proclamó en el Atano III de San Sebastián campeón de la 52.ª Edición del Manomanista y logró la txapela más codiciada del mundo de la pelota profesional con un concluyente 22-18. Y lo consiguió en 66 minutos gracias al juego de aire (ganchos, voleas y sotasmanos), a su determinación para acabar los tantos decisivos, a su extraordinaria defensa y a su perfecta estrategia.

Arretxe llegó a adelantarse hasta un 10-4, pero Elkoro, en su primera participación en el manomanista de prime-

ra, no se amedrentó y consiguió incluso, ponerse por delante con un dramático 15-16. El joven zagüero de Elgueta había conseguido darle la vuelta a un partido tenso y difícil en una segunda parte en la que dominó. Pero fue una vana ilusión. Arretxe no iba a permitir que le arrebataran un triunfo buscado con tanto ahínco.

Con este triunfo Arretxe refrendó la cuestionada victoria obtenida en agosto del 1994 con las ausencias de Retegi II, Eugi y Tolosa. Elkoro por su parte, tras haber eliminado a Nagore y al campeón de la pasada edición Patxi Eugi, ha confirmado que es una auténtica figura con un brillante porvenir.

En cuanto al resto de los participantes, los principales favoritos y campeones en las dos últimas ediciones, los navarros Eugi y Beloki, defraudaron al ser derrotados en los cuartos de final por Elkoro y Santi, respectivamente. Con nota alta pasaron Errandonea y Santis, vencidos ambos en las semifinales y el riojano Titin III con su juego espectacular fue una de las sorpresas del campeonato. ■

ELIMINATORIAS	OCTAVOS	CUARTOS	SEMIFINALES	FINAL
Elkoro (12) 22	Truzola (8) 10	Elkoro 22	Elkoro 22	Elkoro 18
Nagore (10) 10	Elkoro 22	Eugi (1) 0	Elkoro 22	Elkoro 18
Lepark (11) 6	Lasa III (5) 13	Titin III 7	Errandonea 14	Errandonea 22
Titin III (14) 22	Titin III 22	Errandonea (4) 22	Errandonea 14	Errandonea 22
Santi (10) 22	Errandi (6) 10	Santi 22	Santi 6	Santi 6
Berna (15) 10	Santi (10) 22	Beloki (3) 10	Santi 6	Santi 6
Armenzariz (9) 22	Armenzariz 9	Armenzariz 8	Arretxe 22	Arretxe 22
Koka (16) 6	Armenzariz 9	Arretxe (2) 22	Arretxe 22	Arretxe 22
			3º y 4º puesto	Errandonea 22
				Santi 6

*Entre paréntesis, puntos en el escalafón individual*



FOTO: Luis Mari Unciti.

## Olazabal, en forma

Ha vuelto Txema Olazabal. Tras 18 meses de auténtico calvario debido a una lesión que prácticamente le impedía andar y que ningún médico conseguía vencer ha podido volver gracias a un tratamiento basado en la medicina natural.

Olazabal resurgió como los grandes en el Masters de Augusta, uno de los campos más difíciles del mundo y donde logró una chaqueta verde en 1994. En esta ocasión acudió con la única intención de probarse a sí mismo, pero el hondarribitarra hizo mucho más que eso. Sorprendió a miles de aficionados con una actuación espléndida, que premiaron su voluntad y tesón, valores que le han llevado a superar los meses más duros de su vida, en los que incluso se planteó abandonar el golf. No llegó a ganar el torneo, pero demostró su clase y que todavía tiene mucho que decir en el golf. ■

## Taugrés pierde a su entrenador

El entrenador de baloncesto Manuel Comas dejará de entrenar al Taugrés de Vitoria y fichará por el Barcelona por dos temporadas. Manuel Comas que nació en Barcelona en 1945, inició su trayectoria profesional en Badalona. Mollet Sedimar, Joventut, Licor 43, Santa Coloma, Cai Zaragoza, Granollers y Cáceres fueron sus equipos antes de llegar a Vitoria donde logró las mayores cotas de éxito para el Taugrés al conseguir una Copa de Europa y una Copa del Rey. ■

ELGORRIAGA BIDASOA CAMPEÓN DE LA RECOPA DE EUROPA DE BALONMANO

## ESTA VEZ, SÍ

Justo dos años después de vencer en la Copa de Europa, el Elgorriaga Bidasoa se proclamó con brillantez campeón de la Recopa de Europa de balonmano en la localidad húngara de Veszprem, tras vencer al Fotex Veszprem en el cómputo global por 41-38.

El equipo irundarra nacido en 1962 empezó a ser el gran equipo que es en la actualidad en los años 80. Desde 1987, año en que ganó la primera Liga de su Historia, ha conseguido ocho títulos: dos ligas, dos Copas del Rey, una Copa Asobal, una Supercopa, una Copa de Europa y una Recopa, así como sendos subcampeonatos en la Copa y Recopa de Europa. Este palmarés sitúa al Bidasoa entre los cuatro mejores equipos de Europa durante la última década y en el único equipo vasco en conseguir tres títulos europeos.

Esta gran victoria coincidió además, con la despedida del buque in-



signia del Bidasoa, el renteriano Juan-txu Villarreal, entrenador del equipo durante 22 años, algo insólito en el deporte actual. Villarreal anunció su retirada voluntaria pocos días antes del partido de vuelta que se disputó en

el Arteleku de Irún. Allí, miles de aficionados le brindaron un espontáneo y emocionado homenaje. Fue el broche de oro para un entrenador que ha dado lo mejor de su vida al Elgorriaga Bidasoa. ■

## PREMIOS AL DEPORTE VASCO

## ANDONI ZUBIZARRETA, SÍMBOLO DE LOS VALORES VASCOS



El guardameta internacional y actual portero del Valencia, Andoni Zubizarreta, recibió de manos del Lehendakari Ardanza el Premio al Deporte Vasco de 1996 por representar los valores vascos.

En su larga trayectoria, Zubizarreta ha sido portero del Athletic de Bilbao y del Barcelona y es el futbolista que más veces ha jugado en la Selección Española a lo largo de su historia.

Junto con Zubizarreta fueron galardonados el Club Deportivo Aurrera de Vitoria por su brillante trayectoria en favor del deporte desde que se fundó en el año 34. No en vano, de su fructífera cantera han salido insignes deportistas como Martín Fiz, Maite Zuñiga o Tania Lamarca. También fue premiado el club de fútbol Eibar por la espléndida temporada que está realizando este año que le ha llevado a optar por el ascenso a primera división de fútbol. ■

# Bacalao Ajoarriero

Receta de Pedro Subijana



## INGREDIENTES

Para 4 personas

1 kg. de bacalao  
 1/2 l. de aceite  
 1 cebolla blanca  
 3 dientes de ajo  
 4 patatas  
 2 pimientos choriceros  
 1 pimiento verde, opcional  
 2 dl. de salsa de tomate  
 perejil.

## MODO DE ACTUAR

Se quitan las pepitas de los pimien-

tos choriceros, se cortan en tiras y se ponen a remojo. Una vez desalado el bacalao, se pocha en el aceite y se desmiga. Se guardan las pieles y se quitan las espinas.

Se pone una cazuela al fuego con parte del aceite que se ha usado para pochar el bacalao y se rehoga la cebolla picada. Cuando haya sudado bien, se añade un diente de ajo picado, se rehoga y se hace lo mismo con los choriceros y el pimiento verde picado.

Se pelan y se cortan las patatas y se frien ligeramente en una sartén con el aceite de pochar el bacalao, dejándolas blandas.

En otra cazuela se introduce el bacalao y las pieles y se liga con un poco del aceite empleado para pochar el bacalao, moviendo el recipiente como si se estuviera haciendo al pil-pil.

En la cazuela que contiene la mezcla de la cebolla y los pimientos, se vierte la salsa de tomate y se deja que dé un hervor.

Se retiran las pieles del bacalao y se incorpora, junto con las patatas, a la cazuela que contiene el tomate. Se hierve todo el conjunto durante 5 minutos, aproximadamente, y se sirve adornado con un poco de perejil. ■

# PAÍS VASCO

Ven...



"VEN Y CUÉNTALO, CON HUMOR"

La intensa campaña de promoción turística de Euskadi, conocida por su pegadizo slogan "Ven y cuéntalo" presenta una imagen del País Vasco real, una tierra llena de contrastes, de gentes amables, acogedoras... y con mucho sentido del humor. De ahí que se solicitara la colaboración de los más prestigiosos humoristas para que nos contaran, cómo nos ven a los vascos. En este número ofrecemos la simpática viñeta del humorista Forges.